

Тебѣ, на водахъ повѣншаго всю зѣмлю недержимъ (без опоры), твѣрь видѣвши на лобнѣмъ вѣнма, оужасомъ многимъ содрогашеся, несть стѣхъ развѣ тебѣ, гдѣи, взыкающе (ирмос 3-й песни канона Великой Субботы).

На вѣетвеннѣй стражи бѣоглаголивый аввакъмъ да стѣнетъ съ нами и покажетъ свѣтоносна аггѣла, ѣснѣ глаголюща: днѣсь спѣсѣнїе мїръ, ѣкѣ воскресъ хрѣтосъ, ѣкѣ всесїленъ (ирмос 4-й песни Пасхального канона).

Ѣкѣ единолѣтнїй агнецъ, бѣгословеннїй намъ вѣнѣцъ хрѣтосъ, вбѣлю заклинъ вѣстѣ, пѣсѣха чистѣнѣльна, и пѣкн и з грѣба красное правды намъ возсїа снѣце (2-й тропарь 4-й песни Пасхального канона).

Ѣггѣзъ вопїаше бѣгодѣтнѣй: чѣла дѣо, радѣнѣ! и пѣкн рѣкѣ: радѣнѣ! (припев на 9-й песни Пасхального канона).

Исполнимомъ завтра мѣтн твоеѣ, гдѣи, и возрадовахомъ и возвеселихомъ (Пс. 89, 14).

Докѣ гдѣи, завѣдѣши мѣ до конца (Пс. 12, 2).

Предзрѣхъ гдѣа предѣ мною вѣнѣ, ѣкѣ ѡдѣнѣю менѣ ѣстѣ, да не подвнжѣся (Пс. 15, 8).

2. Пользуясь приведенными ранее материалами по теме «Двойственное число», объясните, как образовано наречие **вообчїю**.

≈ 20 ≈

ЯЗЫК ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ПСАЛТИРИ

Псалтирь — одна из наиболее читаемых на Богослужении книг. На Руси Псалтирь была излюбленной книгой также и для домашнего чтения. Кроме того, она была учебной книгой: по ней учились читать. Традиция использования Псалтири как учебной книги корнями уходит в древность, в ветхозаветные времена. Вспомним, например, что 118-й псалом в оригинале на древнееврейском языке был написан алфавитным акростихом (по-славянски «краестрочие» или «краегранесие»), т.е. каждый стих начинался с определенной буквы древнееврейского алфавита. Известно, что этот псалом у древних иудеев не только звучал на Богослужениях, но и служил для заучивания алфавита. К Псалтири обра-

щались многие русские поэты (см., например, сборник «Псалтирь в русской поэзии XVII—XX вв.». М., 1995; Лукашин А. Псалтирь в поэзии. М., 1994). Все эти обстоятельства заставляют нас обратить на эту книгу сугубое внимание, подвигают к осознанию важности понимания ее языка. Изучению языка церковнославянской Псалтири, точнее его лексики (словарного состава), значению слов, трудных для понимания, мы посвятим дальнейшие занятия.

Среди вызывающих трудности при переводе, непонятных церковнославянских слов, встречающихся в Псалтири, можно выделить три группы:

- 1) слова, сохранившиеся в современном русском языке в той форме, в которой они встречаются в Псалтири, но изменившие свое значение, в силу чего при переводе может возникнуть искажение смысла церковнославянского текста (например: **глѣмѣтисѧ**, **наказати**, **рѣгатиѧ**, **оумилѣтисѧ**, **равнодушный**);
- 2) слова, содержащие корни, известные современному русскому языку, но употребленные в особых формах церковнославянского языка (например: **лѣха**, **келѣѣпота**, **смѣтати**, **мѣстникѧ**);
- 3) слова, которые не сохранились в современном русском языке (например: **гобзовѣти**, **гананіе**, **рамѣна**, **гладцы**, **непщевѣти**).

Кроме того, необходимо отметить церковнославянские слова, сохранившиеся в современном русском языке, но в основном в поэтической речи: **стогны** (площади), **лепота** (красота), **вотще** (напрасно), **персть** (земной прах), **сонм** (великое множество, собрание), **уповать** (надеяться).

В данном уроке мы познакомимся с первой группой: **с церковнославянскими словами, которые сохранились в современном русском языке, но либо полностью, либо частично изменили свои значения.**

Внѣшати

В современном употреблении глагол «внушить» имеет значение *воздействуя на волю, сознание, побудить к чему-то*; в церковнославянском языке этот глагол имеет значение *внимать, слушать* (вн-ушать — буквально *говорить в ухо*). Например: **Внѣши** (*услышь*), **бже, моли́твѣ моѣ ѿ не презри моли́нѣ моєѡ** (Пс. 54, 1). В псаломских стихах часто встречаются параллельные конструкции, которые несут одну и ту же мысль, взаимно дополняя и усиливая друг друга, например: **Бже, оуслыши моли́твѣ моѣ, внѣши** (*услышь*) **глаголы оуѣстѧ моѡхѧ** (Пс. 53, 4).

Гл҃мѣтисѧ

Церковнославянский глагол **гл҃мѣтисѧ** является многозначным: 1) *рассуждать, размышлять о чем-то подробно, с особенным вниманием, обдумывать*; 2) *судачить*. В Псалтири мы встречаем примеры употребления его в различных значениях: **ѡ зѧповѣдѣхъ твоихъ погл҃млюѧ** (*буду размышлять*), **и оуразумѣю пѣтїи твоѧ** (Пс. 118, 15). **Ѡ мнѣ гл҃млахѣ** (*судачили*) **сѣдѧшии во кратѣхъ, и Ѡ мнѣ поахѣ пїющїи вїно** (Пс. 68, 13). В современном русском языке слово «глумиться» употребляется только в негативном значении *издеваться*.

Добрѡта

Добрѡта — *красота*.

Гд҃и, волю твою подѧждь добрѡтѣ моеї силѣ (Пс. 29, 8). Святые отцы значение исследуемого слова и стиха объясняют так: чтобы в душе была *красота и сила к совершению добродетелей*, для этого имеем мы нужду в благодати Божией (святые Василий Великий, Афанасий, Феодор Студит).

Красѣнхъ добрѡтою пѧче сынѡвхъ человѣческихъ (*красотою духовною превосходишь Ты всех сынов человеческих*), **изліѧсѧ бл҃годѧть во оустнѧхъ твоихъ** (*изливается благодать из уст Твоих*) (Пс. 44, 3).

См. также: **Ѣзѧ ѣсмь пѧстырь добрый** (Ин. 10, 11).

В церковнославянском этот же корень имеют слова: **дѡблїй** (*мужественный; благородный, преукрашенный всеми добродетелями*), **дѡблѣ** (*мужественно, твердо, непоколебимо*), **дѡблѣть** (*мужество, сила, крепость*).

А название известной хрестоматии «Добротолюбие», учитывая славянское значение слова «добрѡта», можно перевести как *любовь к прекрасному, красоте, добродетели*.

Звѧнїе

Значения слова «звание» в современном русском языке и церковнославянском сильно разошлись: в современном русском языке «звание» — это *наименование, титул*, а в церковнославянском **звѧнїе** — *взывание, вопль, призывание, зов*. Например: **нѣ звѧвь звѧнїѧ** (*взыва-*

ния, вопля) **оубо́гнухъ** (Пс. 9, 13). См. также этот же корень в слове **воззв́ахъ** (воззвал): **Гдѣи, воззв́ахъ къ тебѣ, оуслы́ши мѧ** (Пс. 140, 1).

Жнѡ́тъ

В церковнославянском языке **жнѡ́тъ** — это *жизнь; вечная блаженная жизнь; именование*.

Например: **ѡ́къ оубо́ тебѣ и́сточни́къ жнѡ́та** (жизни; вечной блаженной жизни), **во свѣ́те тво́емъ оубо́римъ свѣ́тъ** (Пс. 35, 10); **воспо́и гдѣи въ жнѡ́тѣ мо́емъ, по́и бгѡ́ мо́емѹ, до́ндеже ѣ́смь** (Пс. 103, 33).

Исповѣ́дати

Исповѣ́дати — *воздавать славу, признаться, сознаться, открыто признавать*. В Псалтири употребляется в основном в значении *воздавать славу, славить, восхвалять*:

исповѣ́дайте́ся (воздавайте славу, хвалу) **гдѣи, ѡ́къ блáгъ: ѡ́къ въ вѣ́къ млѣ́тъ ѣ́гѡ** (Пс. 135, 1);

Изведи́ изъ темни́цы ду́шѡ моѡ́, исповѣ́да́тися (воздавать славу, хвалу) **и́мени тво́емѹ** (Пс. 141, 8);

во ѡ́дѣ́ кто исповѣ́стѣя́ тебѣ́ (прославит Тебя) (Пс. 6, 6);

во исповѣ́даніе́ (во славу) **и́ въ величѣ́потѹ́** (великолепие, величие) **ѡ́блѣ́клѣя́ ѣ́си** (Пс. 103, 1);

Беззако́нїе моѡ́ познáхъ и́ грѣ́хѡ мо́егѡ не покрýхъ, рѣ́хъ: исповѣ́́мъ (сознаюсь, открыто признаю) **на мѧ́ беззако́нїе моѡ́ гдѣи: и́ ты ѡ́стáвилъ ѣ́си нечѣ́стїе́ сѣ́рдца мо́егѡ** (Пс. 31, 5).

Наказáти, наказáнїе

В современном русском языке слово «наказать» чаще всего употребляется в значении *применить меру воздействия против совершенного преступления, проступка*, хотя слово известно и в значении *наставлять*. В церковнославянском **наказáти(ся)** значит *научать(ся), вразумлять(ся), совершенствоваться*.

Например:

И́и́нѣ, цáрїе, развѣ́мѣ́те, наказá́тися (научитесь) **всѣ́ сѣ́дѡ́щїе́ землѣ́** (Пс. 2, 10);

Прїимѣте наказанїе (наставление), да не когда прогнѣваетсѧ гдѣ (Пс. 2, 12);

Гдѣ, да не ѡростїю твоєю ѡбличїши мене, ниже гнѣвомъ твоимъ накажешн (вразумишь) мене (Пс. 37, 2).

Древнее значение корня *научение, наставление* сохранилось в современном слове «наказ».

Ѡсловленїе

Ѡсловленїе — *причинение зла, бедствие, несчастье.*

Например:

ѡко смирихъ єси насъ на мѣстѣ Ѡсловленїа (бедствия), ѡ прикрыи ны сѣнь смертнаа (тьнь смерти) (Пс. 43, 20);

Предварїша мѧ въ дѣнь Ѡсловленїа (бедствия) моего (Пс. 17, 19).

Ѡправданїе

Ѡправданїе — *закон, заповедь, установление, повеление, оправдание.*

В псалмах слово **Ѡправданїе** часто встречается в значении *заповедь; Ѡправданїа гдѣа* — в значении *закон Божий, заповеди Божии.*

Например:

Ѡправданїа (повеления) гдѣа прѧва (праведны), вселѧщаа сѣрдце: заповѣдь гдѣа свѣтла, просвѣщающаа ѡчи (Пс. 18, 9).

Прозѧбѧти

Прозѧбѧти, прозѧбнѧти — *прорасть, всходить, расти, процветать; прозѧбѧнїе* — *произрастание, росток.* Например:

прозѧбѧнїи (вращивающий) травѣ скотѡмъ ѡ злѧкъ на слѧжѣ человѣкомъ (Пс. 103, 14).

Например, у А. С. Пушкина в стихотворении «Пророк»: «и дольней лозы прозябанье» (т.е. *произрастание*). В современном русском языке «прозябать» — *вести жалкий, бессмысленный («растительный») образ жизни; «прозябание»* — соответственно *бессмысленная, бесцельная жизнь.* Этот же корень — в слове «зѧбь» (*поле, вспаханное с осени для посева хлебных злаков*).

Равнодушный

Равнодушный — *единодушный, имеющий одинаковое состояние души, единомысленный.*

Ты же человек равнодушне (*единодушный, равный мне душою*) (Пс. 54, 14). Современное значение слова «равнодушный» — *безучастный, безразличный, не проявляющий никакого интереса* — появилось довольно поздно: еще в XIX веке это слово употреблялось в значении *единодушный*.

Ругаться

Ругаться — *насмехаться, ругаться, издеваться.*

Например:

Всѣ видѣши мѧ поругашамнѧ (*насмехались*), глаголаша оустнѧми, покнѣаша главоу: оупова на гдѧ, да нзбавитѧ его, да спсѣтѧ его (Пс. 21, 8–9).

Но в 103-м псалме это слово употребляется в значении *играть*: **гѧмω кораблѣ преплѧвѧтѧ, смій сѣй, егоже создахъ сѣн ругатнѧ емѧ** (Пс. 103, 26). Слово **смій** здесь также употреблено в малоизвестном значении *кит*: «Там корабли плавают, кит, которого Ты создал, чтобы он играл».

Сказать

Спектр значений глагола «сказать» в русском языке по сравнению с церковнославянским сузился. В церковнославянском языке слово **сказать** имеет значение не только *сообщить, передать, назвать, выразить*, но и *показать, указать, научить*.

Например:

И спасѣ ихъ имене своего рѧди, сказаѧ (*показать*) **силѧ свои** (Пс. 105, 9).

Суд, судити

Значения слов **суд**, **судити** в церковнославянском и современном русском языках почти совпадают, за исключением значения *правосудие* в церковнославянском языке:

суд — *закон, суд, осуждение, мнение, суждение, правосудие;*
судити — *осуждать, рассуждать, разузнавать.*

Например:

Настѣвѣтъ крѡткіѧ на сѣдѣ (в суждении), навѣститъ крѡткіѧ пѣтѣмъ своѣмъ (Пс. 24, 9);

Иѣкѡ гдѣ любѣтъ сѣдѣ (правосудие) и не ѡстѣвѣтъ прѣвныѣхъ своѣѣхъ (Пс. 36, 28).

СѢДѢВѢ

В церковнославянском сѣдѣвѣ имеет тот же корень, что и сѣдѣ: отсюда общность в значениях: сѣдѣвѣ — закон, установление, определение, суд.

Например:

Творѣи мѣтѣни гдѣ и сѣдѣвѣ (суд) вѣсѣмъ ѡбѣдѣнимъ (Пс. 102, 6);

сѣдѣвѣ гдѣни истинны (Пс. 18, 10);

прѣвда твоѣ иѣкѡ горы бѣжѣ, сѣдѣвѣ твоѣ бѣдна многа: чело-
вѣки и скотѣ спѣши, гдѣи (Пс. 35, 7).

ТѢЩЬ

ТѢЩЬ — пустой; напрасный.

Например:

Иѣще воздѣѣхъ воздѣѣющимъ мнѣ злѣ, да ѡпадѣ ѡубѣ ѡ врагѣ моѣхъ тѢЩЬ (если я отомстил воздающим мне зло, то да отпаду от врагов моих с пустыми руками, ни с чем) (Пс. 7, 5).

Вспомним слово тѢЩЬ в тропаре 4-го гласа к Богородице: не ѡвратѣи твоѣ рабѣ тѢЩЬ, тѣѣ во иѣдѣнѣ надеждѣ иѣмамы (тѢЩЬ — вин. п. мн.ч. от краткой формы тѢЩЬ — пустой; полная форма — тѢЩЬ).

Этот корень в современном русском языке сохранился в словах: тощій, истощенный, тщетный, тоска, тщеславный, натошак.

ОУДИВѢТИ

Сужение значений со временем произошло у глагола «удивить» — в церковнославянском оудивѣти значит не только удивить, поразить необычностью, но и сделать чудесным, прославить. Например: оудивѣ (прославил) гдѣ прѣнаго своѣго (Пс. 4, 4).

Оумнлѣніе, оумнлѣтисѧ

В церковнославянских текстах слово **оумнлѣніе** редко употребляется в значении *трогательное чувство* (как в русском), а глагол **оумнлѣтисѧ** обозначает не *прийти в умиление* (значение, свойственное для современного русского языка), а *сокрушаться сердцем, раскаяться, пожалеть*.

Например:

Гнѣвайтесѧ, ѡ не согрѣшайте, ѡже глаголете въ сердцахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ **оумнлѣтесѧ** (сокрушайтесь сердцем или душою) (Пс. 4, 5);

Показалъ єси людемъ твоимъ жѣстокѧ: напоилъ єси насъ виномъ **оумнлѣніѧ** (скорби, сокрушения, смирения) (Пс. 59, 5).

Задания

1. Переведите:

Благословенъ єси гдѣи, научи мѧ ѡправданіемъ твоимъ (Пс. 118, 12).

Накажетъ мѧ прѣвнѣихъ мѣтѣю ѡ вѣнчуетъ мѧ (Пс. 140, 5).

Исповѣсѧ тебѣ, гдѣи, всѣмъ сердцемъ моимъ, повѣмъ всѧ члдеѧ твоѧ (Пс. 9, 2).

ѡкѡ насытилъ єсть дѡшѡ тѡѡ, ѡ дѡшѡ ѡчѡшѡ испѡлни благъ (Пс. 106, 9).

Сказѡ пѡтѣи своѧ мѡсѣеѡвѣи, сыновѡмъ ѡнѣевымъ хѡтѣніѧ своѧ (Пс. 102, 7).

сотвори ти въ нѡхъ свѡхъ написанъ. Слава єѧ вѡдетъ всѣмъ прѣвнымъ єгѡ (Пс. 149, 9).

Бже, свѡхъ твоѡ царѣви дѡждѡ, ѡ прѡвдѡ твоѡ сынѡ царѣвѡ: свѡдѣти людемъ твоимъ въ прѡвдѣ ѡ нѡщымъ твоимъ въ свѡдѣ (Пс. 71, 1–2).

2. Найдите в Псалтири стихи со словами, приведенными в этом уроке, и переведите их.

21

ЯЗЫК ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ПСАЛТИРИ
(продолжение)

На этом занятии мы продолжаем знакомство с церковнославянскими словами, которые сохранились в современном русском языке, но либо полностью, либо частично изменили свои значения (начало см. в занятии 20). Примеры приводятся в алфавитном порядке.

Волнѧ

В Псалтири слово **волнѧ** встречается в значении *шерсть животных* (овечья или козья).

Например:

Длѡщагѡ снѣгѡ свѡй ѡкъ волнѧ (*расстилающего (по земле) снег как шерсть или как волну*), **мглѧ** (*туман*) **ѡкъ пѣпелѡх посыпѡущагѡ** (Пс. 147, 5).

Господѧ

В греческом языке слова «Господь» и «господин» не различаются: обозначаются одним и тем же словом *κύριος* (см., например, Мф. 27, 63), поэтому церковнославянское слово **господѧ** может означать и Господа, и господина. Когда речь идет о Боге, слово обычно пишется под титлом — **гдѧ**, а когда о земном господине, то без титла.

Например:

Се, ѡкъ ѡчи рабѡх въ рѡкѧ господѧ свѡих (*вот как очи рабов обращены на руку господ своих*), **ѡкъ ѡчи рабѡини въ рѡкѧ госпожѧ своѧ:** **гѧкъ ѡчи наѡи ко гдѧ бгѧ наѡемѧ, дѡндеже оуѡдритѧ ны** (*пока Он не помилует нас*) (Пс. 122, 2).

Держѧва

В церковнославянском языке слово **держѧва** имеет более широкий спектр значений: 1) *сила, могущество, крепкая опора*; 2) *власть, владычество*, .

Например:

Держѧва гдѧ боѡщнѡх ѧгѡ и звѣѡтѡх ѧгѡ ѡбѧнтѡх ѡмѡ (Пс. 24, 14).

Слово **держáвный** употребляется также в значении *властный, сильный, могущественный*, иногда *почтенный*. См., например:

И́ со́нмъ **держáвныхъ** взыскаша дѣшѣ мою (и скопище сильных ищет души моей...) (Пс. 85, 14);

И́ чáша твоѣ оупоѣвajúщи мѣ ѡ́акъ **держáвна** (и чаша Твоя, на-
поющая меня, так как она сильна) (Пс. 22, 5).

Злáчный

Слово **злáчный** образовано от **злáкъ** и означает *место, покрытое зеленью, молодой травой, богатое злаками*. В церковнославянском **злáкъ** — это созревшая трава, огородные и полевые растения, служащие человеку в пищу.

Например:

Гдѣ пасѣтъ мѣ, и́ ничтѣ́же мѣ́ лншнѣтъ. На мѣстѣ́ **злáчныхѣ**,
тáмъ вселѣ́ мѣ: на водѣ́ по́кѣ́ннѣ́ воспитá мѣ́ (Пс. 22, 1–2).

Запрещѣ́нїе

Запрещѣ́нїе — *запрещение, угроза, возмездие; наказание; за-
прещáти* — *грозить, сильно угрожать*.

И́ гвншася́ истѣ́чннцы воднѣ́и, и́ ѡ́крышася́ ѡ́сновáнїѣ́ вселѣ́нннѣ́,
ѡ́ **запрещѣ́нїѣ́** твоегѡ́, гдѣ́и (от грозного слова Твоего, Господи), ѡ́
дохновѣ́нїѣ́ дѣ́ха гнѣ́ва твоегѡ́ (Пс. 17, 16).

Ѥ́ **запрещѣ́нїѣ́** твоегѡ́ повѣ́гнѡ́тъ, ѡ́ глáса грѡ́ма твоегѡ́
оубо́лѣ́сѣ́ (Пс. 103, 7).

В богослужебных текстах встречается также однокоренное слово **прещѣ́нїе** в значении *угроза, страх, воспрещение, наказание*. См., например, Последование литии на вечерне:

«...отвратити всякий гнев, на ны движимый, и избавити ны от
належащаго и праведнаго Своего прещения, и помиловати ны».

И́змѣ́на

И́змѣ́на — *изменение, замена, выкуп, цена*.

Брáтъ не и́збáвнѣтъ, и́збáвнѣтъ ли чело́вѣ́къ; не дáстѣ́ вѣ́ и́змѣ́-
ны́ за сѣ́ (выкупа за себя), и́ цѣ́нѡ́ и́збавлѣ́нїѣ́ дѣ́шнѣ́ своѣ́ѣ́:

и оутрѣдиша въ вѣкѣхъ (и цену избавления души своей, хотя бы и трудился вечно) (Пс. 48, 8–9).

И рѣхъ: ннѣ начахъ, сѣлѣ измѣна десницы вышняго (перемена десницы Вышняго, т.е. Вышний изменил Свои действия ко мне) (Пс. 76, 11).

Измѣненіе

В близких значениях *перемена, смена* в Псалтири встречается слово **измѣненіе**, однокоренное со словом **измѣна**.

Например:

Оутѣшихъ бѣхъ, и смирихъ ѿ, сѣи прежде вѣкѣхъ: несть бо имъ **измѣненіа** (ибо нет в них перемены), ѿкъ не оубоаша бѣа (потому что они не убоались Бога) (Пс. 54, 20);

имже поносиша врази твои, гди, имже поносиша **измененію** хртѣ твоегѡ (которым бесславили помазанника Твоего во время его перемены, т.е. во время бедствий его) (Пс. 88, 52).

См. также седален праздника Преображения: «Человеческое изменение, еже со славою Твоею, Спасе, Второе и страшное Твоего Пришествія показуя, на горе Фаворстей преобразился еси...».

Искренній

Искренній — ближний.

Оудалихъ сѣи ѡ менѣ друга и **искреннаго** (ближнего), и знаемыхъ моихъ ѡ страстей (во время бед и напастей) (Пс. 87, 19).

Оклеветяющаго тайно **искреннаго** своего (злословящего тайно на ближнего своего), сего изгоняхъ (Пс. 100, 5).

Исполненіе

Исполненіе — 1) полнота, наполнение; 2) осуществление, исполнение.

Гднѣ землѣ, и исполненіе еѣ (все, что наполняет ее), вселеннаѣ и вси живущіи на ней (Пс. 23, 1).

моѣ во есть вселеннаѣ и исполненіе еѣ (Пс. 49, 12).

Истлѣніе

Истлѣніе — 1) разрушение, гибель; 2) растление.

Бл҃гословѣ дѹшѣ моѹ гдѣ, и не забывай всѣхъ воздѣлнѣхъ ѣгѡ:
иЗбавляющаго ѿ истлѣнїа (гибели) живѡтѣхъ твоѣхъ (Пс. 102, 2, 4).

Кѣмъ польза въ кровѣ моѣй (что пользы в крови моей), внигда схо-
дїти мнѣ ко истлѣнїю; (когда я сойду во уничтожение, погибель?)
ѣда исповѣстася тебѣ перстѣ (неужели прославит Тебя прах?)
(Пс. 29, 10).

В богослужебных текстах часто встречаются также однокоренные слова **тлѣніе**, **тлѣ** со значением *тление, повреждение, гибель* (см., например, ирмос 6-й песни канона 8-го гласа: **ѣкѡ сѡлѣхъ дѹшѣ моѹ исполнїася, и живѡтѣхъ моѣхъ ѣдѹ прїелїжїася и молюсѣ ѣкѡ іѡна: ѿ тлїи, вѣже, возведї мѣ**; или из тропаря 4-го гласа на 3-е обретение главы Предтечи и Крестителя Господня Иоанна: «...*песньми благоглаголивими Спаса воспоем, спасающа нас от тления молитвами твоими*»).

В современном русском языке однокоренной глагол «истлеть» имеет значение *тлея, сгнить или сгореть до конца*, например: *угли истлели*.

Исправлѣти, испрѣвити

Кроме значения *приводить в порядок*, известного современному русскому языку, в церковнославянском есть значения 1) *утвердить, устроить, управить*; 2) *направить*.

Например:

Рцѣте во ѣзыцѣхъ, ѣкѡ гдѣ воцрїася: ѣво испрѣви вселеннїю, ѣже не подвижитсѣ (Возвестите народам, что Господь воцарился, ибо Он укрепил вселенную так, что она не поколеблется)
(Пс. 95, 10);

ѿ гдѣ стѡпы челоѡкѣхъ исправлѣютсѣ (Господом стопы человека направляются), и пѹти ѣгѡ вохощетсѣ сѣлѡ (и Он весьма благоволит к пути его) (Пс. 36, 23);

Да испрѣвитсѣ (направится) млѣтва моѹ ѣкѡ кадїло (фимиам) предѣ твоѡю (Пс. 140, 2).

Корысть

Корысть — военная добыча, трофей.

Црѣ силх возлюбленнаго (Царь Сил возлюбленного [народа]), **красотѣю дѣломъ раздѣлѣти корысти** ([обещал] прекрасный дом оделить добычей) (Пс. 67, 13).

ЛѢСТЬ

Слово «лесть» в современном русском языке означает *чрезмерное, угодливое восхваление*, что близко к его значению в церковнославянском: **лѣсть** — *коварство, ложь, козни, хитрость*.

Бл҃женъ мѡжъ, ѣмѡже не вменѣтъ гдѣ грѣхѣ, ниже ѣсть во оустѣхъ его лѣсть (лукавство и ложь) (Пс. 31, 2).

В церковнославянском языке производными от слова **лѣсть** являются: **прѣлестъ** в значении *обольщение, заблуждение, обман*; **прѣлѣстнѣй** — *обманчивый, пленительный, коварный* (заметим, что приставка **прѣ-** усиливает значение корня).

Как в современном русском языке, так и в церковнославянском есть глагол с этим корнем **прѣльщати, прѣльстѣти(сѣ)** — *заманивать, увлекать, ослеплять, оболыцаться, заблуждаться, привлекать, уловлять, пленять*.

В церковнославянском языке также сохранились и другие слова с этим корнем: **льщѣнїе, оульстѣти** — *льстить, хитрить, клеветать*.

Например:

Оустѣ твоѣ оумножиша словѣ (злословие), **и языкъ твоѣ сплеташе льщѣнїѣ** (коварства) (Пс. 49, 19);

И҃ко оульстѣ прѣд нимъ ѡбрестѣ беззаконїе свое, и возненавидѣти (ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его) (Пс. 35, 3).

ЛѢЦХ

Слово **лѣцх** в церковнославянском имеет несколько значений: *лицо, образ; собрание; хор*.

Хвалѣте его въ тимпанѣ и лицѣ (хвалите Его с тимпаном и хором) (Пс. 150, 4).

Сравните со следующими стихами:

Ѣ́кѡ да́си ѣмѹ влѣ́вѣніе ко вѣ́кѡ вѣ́ка: возвесели́ши є́го рѣ́досѣію
сѣ́ ли́цеѡмъ тѣ́воиѡмъ (возвеселишь его радостью пребывания с Ли-
цем Твоим) (Пс. 20, 7);

Ѣ́кѡ положи́ши ѣ́хъ Ѣ́кѡ пе́щь Ѣ́гненнѹю ко вре́мѣ ли́ца тѣ́воегѡ
(Ты сделаешь их как печь огненную во время посещения [гнева] Тво-
его) (Пс. 20, 10).

Слово **ли́кѡ** в значении *собрание, собор* в церковной гимнографии упо-
требуется довольно часто. Вспомним кондак всем святым, в земле
Русской просиявшим: «Днесь лик святых (собор, собрание святых) в зем-
ли нашей Богу угодивших предстоит в Церкви и невидимо за ны мо-
лится Богу...»

В современном русском языке слово сохранилось в значениях *лик, изображение, собрание*.

МѢ́СТЬ, МАСТѢ́ТЫЙ

МѢ́СТЬ — *масло, елей, миро, умощение*.

Ѣ́кѡ (как) ѡ́ тѣ́ка (жира) ѣ́ ма́стѣи (едея) да ѣ́сполни́тсѣ (сде-
лается полной) ду́ша моѹ, ѣ́ оу́стнѣ́ма рѣ́досѣ́и восхвѣ́лѣтсѣ тѣ́
оу́стнѣ́ моѹ (Пс. 62, 6).

В церковнославянском также есть и другие слова с этим корнем:
ма́стѣи — *мазать, помазывать*, например: оу́ма́стѣнѣх ѣ́си ѣ́леомъ
главѹ моѹ (Пс. 22, 5); **мастѢ́ТЫЙ** — 1) *старый, но цветущий, сохра-
нивший себя на долгое время*; 2) *обильный, плодородный, тучный*.

Например:

Ѣ́ще оу́мно́жатсѣ вѣ́ стѣ́рости мастѢ́тѣ́ (размножатся еще
в старости обильной), ѣ́ благопріе́млюще вѣ́дѣ́тсѣ (и благоденст-
вовать будут) (Пс. 91, 15);

Ѣ́ вознесѣ́тсѣ Ѣ́кѡ є́дноро́га ро́гъ моѹ, ѣ́ стѣ́рость моѹ вѣ́ є́лен
ма́стѣиѣ́ (Пс. 91, 11).

В современном русском языке слово «маститый» также сохранилось
и обычно употребляется по отношению к человеку почтенному, заслу-
женному, преклонных лет (например: *маститый ученый*).

МО́ЛѢ

МО́ЛѢ — *смятение, волнение, мятеж, смута, ропот*.

Возѣрзи (возложи) на гдѧ печаль твою, и той тѧ препитаетъ (и Он тебе сохранит жизнь и даст все необходимые для того средства): не дастъ въ вѣкъ молвы прѣвникъ (вовсеки не приведет в смятение праведника) (Пс. 54, 23).

Примечание. Интересно отметить связь между значениями церковнославянского слова **молва** со значением аскетического термина «безмолвие». Принимая во внимание церковнославянское значение слова **молва**, можно объяснить, что слово «безмолвие» означает *отсутствие смятения, волнения, ропота* и что суть аскетической практики безмолвствующих (по-гречески — *исихастов*) не следует отождествлять только с молчанием (в соответствии со значением слова «безмолвие» — *молчание, полная тишина* — в современном русском языке).

Мышца

Мышца — рука во всю длину ее, начиная от плеча; сила, крепость, могущество.

И извѣдшемъ иѡанъ ѿ среды ихъ: ѡкъ въ вѣкъ мѡтъ егѡ: рѡкою крепкою и мышцею высокою (рукою, простертою высоко): ѡкъ въ вѣкъ мѡтъ егѡ (Пс. 135, 11–12).

Не во мечемъ своимъ наслѣднша зѣмлю, и мышца (сила, могущество) ихъ не спасѣ ихъ, но десница твоѧ, и мышца твоѧ (Пс. 43, 4).

Научахъ рѡцѣ мои на брань, и положихъ еи лукъ медланъ мышца моѧ (сделал руку мою медным луком) (Пс. 17, 35).

Начинаніе

Начинаніе — предприятие, действие.

растлѣша и ѡмерзѣша въ начинаніихъ (они развратились и гнусны стали в делах): несть творѧи благостыню (нет делающего добро) (Пс. 13, 1).

Ѡплотъ

В современном русском языке слово «оплот» употребляется в значении *надежная защита, твердыня*. В церковнославянском языке кроме значений, близких современным (*защита, оборона*), есть и другие — *ограда, забор*.

ДѢКОЛѢ НАЛЕЖИТѢ НА ЧЕЛОВѢКА; (до каких пор будете притеснять человека?) ОУБНВАЕТЕ ВСН ВЪ, ЇАКЪ СТѢНѢ ПРЕКЛОЕНѢ (подобно наклоненной стене), И ОПЛОТЪ ВОЗРИНОВЕНЪ (и упавшей изгороди) (Пс. 61, 4).

ОТРИГНУТИ

ОТРИГНУТИ — произнести, высказывать, передавать.

ДЕНЬ ДНН ОУРИГАЕТЪ ГЛАГОЛЪ (день дню передает речь), И НОЩН НОЩН ВОЗЕЦШАЕТЪ РАЗУМЪ (знание) (Пс. 18, 3).

ОУРИГНУТЪ ОУСТНѢ МОИ ПѢНИЕ (изольется из уст моих песнопение), ЕГДА НАУЧИШИ МЯ ОУПРАВДАНІЕМЪ ТВОИМЪ (когда научишь меня установлениям Твоим) (Пс. 118, 171).

ХРАНИЛИЩА ИХЪ ИСПОЛНЕНА, ОУРИГАЮЩАЯ ОУ СЕГѠ ВЪ СІЕ (житницы их полны, от избытка пересыпаются из одного в другое) (Пс. 143, 13).

ПОВЧЕНІЕ, ПОВЧАТИСЯ

ПОВЧЕНІЕ — размышление; ПОВЧАТИСЯ — 1) размышлять, обдумывать; 2) готовить, замышлять, задумывать.

И ПОВЧУСЯ ВО ВСѢХЪ ДѢЛѢХЪ ТВОИХЪ (и буду поучаться всеми деяниями Твоими), И ВЪ НАЧИНАНІИХЪ ТВОИХЪ ПОГЛУМЛЮСЯ (и о действиях Твоих буду размышлять) (Пс. 76, 13).

И ЯЗЫКЪ МОИ ПОВЧИТСЯ ПРАВДѢ ТВОЕЙ, ВСЬ ДЕНЬ ХВАЛѢ ТВОЕЙ (Пс. 34, 28).

ОУСТА МОЯ ВОЗГЛАГОЛЮТЪ ПРЕМУДРОСТЬ, И ПОВЧЕНІЕ СЕРДЦА МОЕГѠ РАЗУМЪ (и размышление сердца моего — ведение) (Пс. 48, 4).

ИАКЪ ВСН ДНІЕ НАШН ОУКВДАША, И ГНЕВОМЪ ТВОИМЪ ИСЧЕЗОХОМЪ: ЛѢТА НАША (годы наши) ИАКЪ ПАУТИНА ПОВЧАЮСЯ (как паутина делаются) (Пс. 89, 9–10).

ПРЕДЛАГАТИ

В Псалтири глагол ПРЕДЛАГАТИ, помимо известных в современном русском языке значений, встречается также в значении *представить себе, замыслить*.

Например:

Їѣкѡ чѹждѣи востѣаша на мѧ, ѡ крѣпцыи взыскѣша дѹшѹ мою, ѡ не предложѣша (не представили) вѣа предѣ собою (Пс. 53, 5);

Бѣже, законопрестѹпницы востѣаша на мѧ, ѡ соимѹ держѣвнѹхъ (сборище сильных) взыскѣша дѹшѹ мою, ѡ не предложѣша тебѣ (и не представляли Тебя) предѣ собою (Пс. 85, 14).

Призрѣти

Призрѣти — 1) смотреть; 2) наблюдать с добрым расположением; 3) снизить, оказать милость.

Призри на мѧ ѡ помнѣи мѧ, ѡкѡ єдинорѣдѹ (одинока) ѡ нищѹ єсмь ѧзѹ (Пс. 24, 16).

Призрѣи на зѣмлю ѡ тѣворѣи ю трѣстиѣѧ (Он посмотрит на землю, и заставит ее трястись): прикасѣиѧ горѣмъ, ѡ дымѣтѣѧ (прикоснется к горам и они задымятся) (Пс. 103, 32).

Ѹчи єгѡ на нищѣго призрѣтѣѧ (наблюдают за нищим) (Пс. 9, 29).

От призрѣти необходимо отличать презрѣти в значении пренебрегать, считать недостойным внимания, оставлять без внимания, смотреть свысока (обратите внимание, что эти два слова отличаются только приставками, корень один и тот же).

Например:

Исчѣтѣша вѣѧ кости мои (сосчитали все кости Мои): тѣи же смотрѣша ѡ презрѣша мѧ (а сами смотрели презрительно на Меня) (Пс. 21, 18);

гѣи мѣтъ тѣѡѧ ко вѣкѹ, дѣѣѧ рѣкѹ тѣѡѡю не презри (Пс. 137, 8).

Разжизѣти, разжеци

Разжизѣти, разжеци — разжечь, испытать; переплавлять. Русский язык не сохранил последнего значения. Сравните:

Їѣкѡ иѧкѣиѧхъ ны єси, вѣже, разжѣгѧхъ ны єси (переплавил нас), ѡкоже разжизѣтѣѧ сребрѣ (как переплавляется серебро) (Пс. 65, 10);

Разжѣно слѣво твое **сѣлѡ** (пламенно слово Твое или слово Твое весьма чисто), и **рѣзъ** твоѣи **возлюбѣ** ѣ (Пс. 118, 140).

Распространѣти

Распространѣти — расширить, давать простор.

Внегда призвѣти мѣ, оуслыша мѣ **вѣхъ** правды моеѣ: **въ скорби** **распространѣ** мѣ **ѣси** (давал простор, т.е. освобождал сердце от гнетущей меня скорби) (Пс. 4, 2).

Смирѣніе

Слова **смирѣніе**, **смирѣти(сѣ)**, **смирѣти(сѣ)** в церковнославянском языке употребляются не только в общеупотребительном значении *делаться кротким, послушным, укрощать*, но и в значении *унижение, быть униженным*. Сравните, например, значения в следующих псаломских стихах:

Иѣкѡ ты **люди** **смирѣнныѣ** (смиренных) **спѣши** и **очи** гордыхъ **смирѣ**ши (Пс. 17, 28);

Да не **возвратѣ**тсѣ **смирѣнный** **посрамленъ**: **нишъ** и **оубога** **восхваля**тѣ **и**ма **твое** (Пс. 73, 21);

Иѣкѡ **вѣхъ** **судѣ** **ѣсть**: **сего** **смирѣ**тѣ, и **сего** **возно**сѣтѣ (Пс. 74, 8);

Помилѣ мѣ, **гди**, **внѣ**ждѣ **смирѣніе** (унижение) **моѣ** **ѡ** **врагъ** **моихъ**, **возно**сѣ **мѣ** **ѡ** **врагъ** **смерт**ныхъ (Пс. 9, 14);

Прѣжде **да**же **не** **смирѣ**ти **ми** **сѣ**, **ѣ**зъ **прегрѣ**шѣхъ (до моего унижения, я заблуждался, погрешал): **сего** **ради** **слово** **твое** **сохрани**хъ (Пс. 118, 67).

Необходимо отметить, что в Евангелии слово **смирѣніе** употребляется также в ином значении: *безопасность, мир*.

Например:

Егда **крѣпкѣ**и **восрѣ**жѣсѣ **храни**тѣ **своѣ** **дворѣ**, **во** **смирѣ**ніи **сѣ**тъ (в безопасности) **имѣ**нѣ **его** (Лк. 11, 21).

Смѣщѣтсѣ

Смѣщѣтсѣ — 1) *дрожать, трястись*; 2) *приходить в беспокойство*.

Бѣгѣ намѣ привѣжице и сила, помощникѣ въ скорбехѣх ѡбрътѣшихѣ
ны сѣлѡ. Сегѡ радѣ не оубоимѣ, внигда смѣшаетѣ землѣ
(когда будет колебаться земля) (Пс. 45, 2–3).

Послѣ ех нѣсѣ и спасѣ мѣ, дадѣ въ поношеніе попираюшѣ мѣ ѡ и
избави дѡшѣ мою ѡ среды скѣмнѡвѣх (молодых львов). Поспѣхѣ
смѣщенѣх (где я лежал в смятении): сынове человекѣстѣи, зѡбы и хѣ
орѡжѣа и стрѣлы, и ѡзыкъ и хѣ мѣчь ѡстрѣх (Пс. 56, 4–5).

СНѢДАТИ, СНѢДЪ

В современном русском языке слова «снѣдать», «снѣдь» употребляются в значениях, близких к церковнославянским: «снѣдать» — в переносном значении *терзать, мучить*; «снѣдь» — *еда, пища*.

Чѡждѣх вѣхѣх брѣтѣи моѣи, и страненѣх сыновѡмѣх мѣтере моѣѣ:
Иѣкѡ рѣвностѣ дѡмѣ твоегѡ снѣдѣ (снѣдает) мѣ, и поношеніа
поносащихѣх тѣ нападѡша на мѣ (Пс. 68, 9–10).

Следует заметить, что церковнославянское **снѣдѣти** употребляется также и в исходном значении *съедать*.

Ни лѣ оубразѡмѣютѣх вѣи дѣлающѣи беззаконіе (неужели не вразумятся все, делающие беззаконие), снѣдающѣи люди моѣх вѣх снѣдѣх
хлѣба (поедающие Мой народ, как едят хлеб?) (Пс. 13, 4).

Кроме того, в церковнославянском были и другие формы с этим корнем:

Оубзвенѣх вѣхѣх Иѣкѡ травѣ (я был подкошен как трава), и ижеше
сѣрдце моѣ (и сердце мое иссохло), Иѣкѡ забѣхѣх снѣстѣи хлѣбѣх моѣи
(так, что я забыл есть хлеб мой) (Пс. 101, 5);

Трѡды плодѡвѣх твоихѣх снѣси (трудами рук твоих будешь питаться): блѣженѣх ѣси, и добрѡ тебе вѣдетѣх (Пс. 127, 2).

В современном русском языке этот исторический корень сохранился, например, в словах: еда, съедать, обед.

СОВѢТѢХ

В современном русском языке значение слова «совет» сузилось; в церковнославянском **совѣтѣх** употребляется в значениях: 1) *замысел, намерение*; 2) *собрание*; 3) *совещание, заговор, мнение, голос на совещании*.

скндѣніа твоа поученіе моє ѣсть и совѣти (намерения, замыслы) мои ѡправданиа твоа (Пс. 118, 24).

дѣстѣ ти гдѣ по сѣрдцѣ твоемѹ, и вѣсь совѣтъ твоѹ (и все намерения твои) исполнитѣ (Пс. 19, 5).

Совѣтъ (намерения, хотения) нищагѡ посрамнѣте: гдѣ же оупованіе егѡ ѣсть (Пс. 13, 6).

Блженѣ мѡжѣ, иже не иде на совѣтъ (совещание, собрание) нечестивыхъ (Пс. 1, 1).

Странный

В современном русском языке слово «странный» употребляется только в переносном значении *необычный, вызывающий недоумение*. В церковнославянском «странный» значит *из чужой страны*, букв.: *из другой страны* (ср. *иностранный*); в переносном значении *необычайный, нездешний, неслыханный, неизвестный*.

Например:

Чуждѣ выхъ братѣи моѣи, и странинѣ (посторонний) синовѡмѡ матери моѣѡ (Пс. 68, 9);

И странно (неслыханно, неизвестно, несвойственно) дѣламѡ дѣторожденіе (из 9-й песни Рождественского канона).

Страсть

Слово страсть в церковнославянском употребляется в нескольких значениях: *болезнь, недуг, страдание, мучение; напасть, беда; сильное влечение ко греху*.

Часто древний переводчик Псалтири словом «страсть» переводит с греческого слово *ταλαιπορία*, означающее *бедствие, несчастье*.

Например:

Страсти (бедствий, страданий) ради нищихъ и воздыханіа оубогныхъ нѣкѣ воскрѣнѹ (восстану), глѣтѣ гдѣѹ (Пс. 11, 6);

Ико день и нощь ѡтѡгѡтѣ на мнѣ рѡка твоа, возврати хсѡ на страсть (возвратился к страданиям, мучениям), егда оунизѣ ми (когда вонзился в меня) грѣхъ (т.е. грех) (Пс. 31, 4);

И́ возведѣ мѧ ѿ рѡба страстѣй (бедствий, несчастий) и ѿ вренїа тїны (из тинистого болота), и поствѣн на кѧмени нѡзѣ мон (Пс. 39, 3);

Падѣтѣ на нїхѣ о҃гнїа огненнаа, низложїши ѧ̀ вѣ страстѣхѣ (в напастех): и не поствѡтѣ (Пс. 139, 11).

Когда церковнославянское слово страсть употребляется по отношению ко Христу, то придется под титлом (стрѣтъ) и, как правило, это перевод многозначного греческого слова *πάθος*, в значении *страдание*. См., например, стихиры на стиховне 1-го гласа, где слово страсть употребляется в разных значениях: «Страстию Твоею, Христе, от страстей свободихомся...»

В современном русском языке слово «страсть» употребляется в значениях: *сильное чувство, крайнее увлечение, сильное влечение к чему-то*.

Терпѣти, потерпѣти, терпѣнїе

Церковнославянское слово терпѣнїе часто употребляется в значениях: *упование, стойкость*.

Например:

И нїѣ ктѡ терпѣнїе (упование, опора) моє; не гдѣ ли; и соствѣк мой ѿ тебе ѣсть (и все существо мое Тобой создано) (Пс. 38, 8);

ѧ̀кѡ ты єси терпѣнїе (упование) моє, гдѣ, гдѣ, о҃пованїе моє ѿ юности моея (Пс. 70, 5);

Настѣви мѧ на истинѣ твоє и научи мѧ: ѧ̀кѡ ты єси бгѣ спсѣ мой, и тебе терпѣхѣ (на Тебя уповал, надеялся) вѣсѣ дѣнь (Пс. 24, 5);

Незлѡбїви и прѧвїи прилѣплѧхѣ мнѣ, ѧ̀кѡ потерпѣхѣ тѧ, гдѣ (Пс. 24, 21);

Потерпи гдѧ (жди, уповай на Господа), мѡжѧйсѧ, и да крѣпнѣтѣ сѣрдце твоє, и потерпи гдѧ (Пс. 26, 14).

Тьмѧ

Тьмѧ, тмѧ — 10 000; в переносном значении *великое множество; темнота, тьма*.

Не оубоуеа ѿ темъ (великого множества) людій, ѡкрестъх нападѹшнѹх на мѧ (Пс. 3, 7).

Сравните:

И положи темъ закровъ своѣ (и темноту сделал покровом Своим) (Пс. 17, 12);

Ико ты просвѣтиши свѣтилникъ мой гдѣ: вѣже мой, просвѣтиши темъ мою (Пс. 17, 29).

Тѧжесть

Тѧжесть — крепость, чертог.

Бѣхъ въ тѧжестьехъ егѡ знаемъ жество, егда заступаетъ и (Бог в жилищах Его, в крепости Его вѣдом, когда защищает его [т.е. город Иерусалим]) (Пс. 47, 4).

В Псалтири встречается также краткое прилагательное с этим же корнем тѧжекъ со значениями *весьма трудный, весьма большой, важный*.

Например:

Иповѣмъ тебѣ въ цркви мнозѣ (прослаблю Тебя в многолюдном собрании), въ людехъ тѧжцѣхъ восхваляю тѧ (среди народа многочисленного восхваляю Тебя) (Пс. 34, 18).

Христѡс

Слово *Христос* в переводе с греческого языка значит *Помазанник*. В Псалтири слово христѡсъ встречается в 2 значениях: 1) как имя Сына Божия Иисуса Христа (тогда оно пишется под титлом); 2) в значении помазанник, когда царь Давид говорит о себе (в древнем Израиле пророков и царей на царство помазывали; см., например, псалом 151: **Гамъ [гдѣ]** послѧ аггѧ своего, и възлетѧ мѧ ѿ обѣцъ отца моего, помаза мѧ елеемъ помазаніѧ своего).

Нынѣ познахъ, ико спѣ гдѣ христѧ своего (ныне я познал, что Господь спас помазанника Своего) (Пс. 19, 7) или творѧи мѧтъ христѹ своему дѣдѹ (помазаннику Своему Давиду), и сѣмени егѡ до вѣка (Пс. 17, 51).

Защитниче нашъ, вѣждь, вѣже, и призри на лицѣ христѧ твоегѡ (помазанника Твоего) (Пс. 83, 10).

Сравните со стихами, когда пророк говорит о Христе-Спасителе:

Предстѣаша цѣрїе зѣмстїи, ѿ кнѣзи собрѣшасѣ въѣпѣ на гдѣ ѿ хрѣта
(Христа) ѿгѣ (Пс. 2, 2).

Цѣрковь

В Псалтири слово **цѣрковь** встречается в значениях *собрание народа, общество, сборище людей*.

Воспѣйте гдѣви пѣснь новѣ: хвалѣнїе ѿгѣ въ цркви прѣпѣныхъ
(хвала Ему в собрании святых) (Пс. 149, 1).

Исповѣмасѣ тебе въ цркви мнозѣ (прославлю Тебя в многолюдном собрании), въ людехъ тѣхъ твоихъ восхваляю тебѣ (среди народа многочисленного восхваляю Тебя) (Пс. 34, 18).

Возненавидѣхъ цѣрковь лѣвѣнѣишнихъ (сборище лукавых), съ нечестїивыми не сѣдѣ (Пс. 25, 5).

Югъ

Югъ — южный ветер, юг, сторона света; зной; время несчастий и бедствий.

Воздвѣже югъ съ небѣ (поднял южный ветер на небе) (Пс. 77, 26).

Возврати гдѣи плѣнѣнїе наши, ѿкъ потоки югомъ (возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень) (Пс. 125, 4).

Ср. антифон 3-го гласа: «В юг (во время, когда дует знойный ветер, во время бедствий), сеющи слезами Божественными, радостію поженут...»

Ізѣкъ и ѡзѣкъ

В церковнославянском следует различать слова **ізѣкъ** в значении *племя, народ; язычник* и **ѡзѣкъ** как *орган тела и орудие для речи* и как *способность говорить и выразить свои мысли словом* — язык. Эти два слова звучат одинаково, но на письме различаются начальными буквами: **ізѣкъ** и **ѡзѣкъ**. Сравните следующие стихи из псалмов:

Воскрѣни, вѣже, сѣди земли, ѿкъ ты наследїиши во всѣхъ изѣцѣхъ
(ибо Ты будешь иметь наследие во всех народах) (Пс. 81, 8);

ѿкъ гдѣне ѡтъ црѣвїе, ѿ тои (Он) ѡбладѣетъ изѣки (народами) (Пс. 21, 29);

И́доли и́зыкъ сребро́ и злѣто (идолы язычников — серебро и золото), дѣла́ рѣкъ челоуѣческѣхъ (Пс. 134, 15);

и́ и́знемогѡша на нѣ а́зыцы ѡ́хъ (слова, направленные против Тебя обессилели, истожились): смѣтѣшасѣ вѣн вѣдѣщѣѡ ѡ́хъ (Пс. 63, 9);

И́къ нѣсть лѣстѣ вѣ а́зыцѣ (на языке) моѡмъ: сѣ гдѣи ты познѣлъ еси́ (Пс. 138, 4);

Оудержи́ а́зыкъ (язык) твоѡи ѡ́ сла́ и оудѣтѣ твоѡи, ѣже не глаголати лѣстѣ (Пс. 33, 14).

Задания

1. Переведите:

И́къ не до конца́ забвѣнъ бѣдетъ нищѣи, терпѣнѣ оубѡгнѣхъ не погнѣнетъ до конца́ (Пс. 9, 19).

И́ вѣди свѣтлостъ гдѣа вѣа нашегѡ на насѣхъ, и дѣла́ рѣкъ нашихъ испрѣви на насѣхъ (Пс. 89, 17).

И́ призри на рабы́ твоѡи́ и на дѣла́ твоѡи́ (Пс. 89, 16).

Оупразднѣтѣся (остановитесь) и́ развѣмѣйте (и познайте), ѡ́къ ѡ́хъ е́смь вѣхъ: вознесѣся во и́зыцѣхъ, вознесѣся на землѣ (Пс. 45, 11).

Дрѣзи мой и́ искренни́и мой прѣмѡ мнѣ приближасѣ и́ стѣша (Пс. 37, 12).

Блго́ мнѣ, ѡ́къ смири́лъ мѣ еси́, ѡ́къ да научѣся ѡправдѣнемъ твоѡимъ (Пс. 118, 71).

Ѹ́ тебе́ похвала́ моѡа, вѣ цркви велицѣи́ исповѣмѣся тебе́ (Пс. 21, 26).

Ты́ же, вѣе, низведѣши (ввергнешь) ѡ́хъ во стѣденѣцъ истлѣнѣа (тинистый колодец, в ров погибели): мѡже́ кровей́ и лѣстѣ не преполовѣтъ днѣи́ своѡхъ. ѡ́хъ же, гдѣи, оуповаю на тѣа (Пс. 54, 24).

И́же не оудѣтѣ а́зыкомъ своѡмъ, и не сотвори́ искреннемѡ своѡмѡ сла́, и поношенѣа не приѣтъ на бли́жнѣа своѡа (Пс. 14, 3).

ѡ́ще поминѣхъ тѣа на постѣли́ моеѣи, на оутрѣннихъ (в утренние часы) повѣчѣхъ вѣ тѣа (Пс. 62, 7).

☩ **запрещенїа твоєгѡ, бже іаквль, воздремаша всѣдшїи на конїи** (Пс. 75, 7).

2. В каком числе употреблен глагол: **Ѹчи ѣгѡ на нїцаго призираетѣ** (Пс. 9, 29); **Ѹчи мой да кїднѣтѣ правѡтѣ** (Пс. 16, 2).
3. К какой части речи относятся слова: **призираїи, творїи, прикасаїи**? Переведите их.

≈ 22 ≈

ЯЗЫК ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ПСАЛТИРИ (продолжение)

На этом занятии мы рассматриваем церковнославянские слова, не сохранившиеся в современном русском языке в той форме, в которой они зафиксированы в церковнославянских текстах, однако корни которых представлены в словах современного русского языка.

Безгѡдіе

Безгѡдіе — *неблаговременность; бедствие, несчастье; неудобное позднее время; рассвет.*

Слово **Безгѡдіе**, видимо, является словообразовательной калькой с греческого, в котором оно в первом значении указывает на нечто, *случившееся не вовремя, преждевременное.*

Предварїихъ въ безгѡдїи (*предварял я рассвет*) **и воззвахъ: на слова твоя оуповахъ** (*и взывал, ибо на слова Твои уповал*) (Пс. 118, 147). Обратите внимание, что следующий 148-й стих этого псалма подсказывает нам значение слова **Безгѡдіе**: **Предварїетѣ Ѹчи мой ко оутрѣ** (*встретили очи мои утро*), **повчїтисѣ словесїмъ твоїмъ** (*да поучусь словам Твоим*). Читая Псалтирь, немаловажно помнить о подобных параллельных синтаксических конструкциях-подсказках, несущих общий смысл. Сравните значения: **предварїихъ въ безгѡдїи** (*предварял я рассвет*) и **предварїетѣ Ѹчи мой ко оутрѣ** (*встретили очи мои утро*).

Исторический корень слова представлен в словах: год, погода, непогода, погожий, годный, угодный, угодник, негодовать, пригожий.

Бл҃гокорѣнный

Бл҃гокорѣнный — имеющий хороший корень, хорошее основание.

Велїи гдѣ и хваленихъ свѣлѡ (велик Господь и весьма славен) **во градѣ вѣга нашегѡ, въ горѣ ст҃ѣи ѿгѡ, бл҃гокорѣннымъ радѡванїемъ всеѧ землїи** (на горе Его святой, благоустроенной, радости всей земли) (Пс. 47, 2–3). Слово **бл҃гокорѣннымъ** в данном тексте относится к **горѣ ст҃ѣи ѿгѡ** (Сионской), которая имеет крепкое основание (так как на этой горе находится святилище — скиния).

Брѣтисѧ, борѡти(сѧ)

Брѣтисѧ, борѡти(сѧ) — вести борьбу, воевать, спорить, вооружаться, теснить.

Мнозицею брѣшасѧ со мною (многократно вели со мною брань) **ѡ юности моеѧ, да речѣтъ оубѡ ѿны: мнозицею брѣшасѧ со мною ѡ юности моеѧ, ѿбо не премогѡша мѧ** (но не одолели меня) (Пс. 128, 1–2).

Этот корень сохранился в словах: бороться, борьба, брань.

Брѣнїе, брѣнный

Брѣнїе — смесь сухой земли с влажностью, грязь, прах земной.

И возведѣ мѧ ѡ рѡва ст҃растїи (бедствїи) и ѡ брѣнїѧ тїны (из тинистого болота, из грязи в тине), **и постѣви на камени нозѣ мон** (Пс. 39, 3).

В церковнославянском языке также есть однокоренное слово **брѣнный**, что значит *составленный из брения, легко разрушаемый, слабый*. Оно сохранилось и в современном русском языке в значении, близком церковнославянскому (напр., словосочетание *бренное тело*).

Бзїи

Бзїи — несмысленный, безумный, невежда.

Разумѣйте же безумїи въ людехъ, и бзїи нѣкогда оумдрителѧ (Пс. 93, 8).

Этот корень сохранился в современных словах: обуять, буйный, буйство, буйвол (буквально — *дикий вол*).

ВѢЛІЙ

ВѢЛІЙ — великий.

ВѢЛІА слава ѣгѡ спасѣніемъ твоимъ (велика слава его во спасении Твоём): слава ѡ **ВЕЛЕЛѢПІЕ** (великолепие) возложѣши на негѡ (Пс. 20, 6).

КТО бѣъ **ВѢЛІЙ** ѣкѡ бѣъ нашъ; (Кто Бог столь велик как Бог наш?) (Пс. 76, 14).

СОТВОРШЕМОУ светила **ВѢЛІА** єдиномъ (Он, Един, сотворил светила великие) (Пс. 135, 7).

Этот корень сохранился в словах: великий, величать, величавый, величина.

ВЕЛЕРѢЧИТИ

ВЕЛЕРѢЧИТИ — много наговаривать, клеветать, величаться.

ѢКѡ рѣхъ (ибо я сказал): да не когда порадѡють ми съ врази мои (пусть не торжествуют надо мною враги мои): ѡ **ВНЕГДА** по-денжати съ ногамъ моимъ на мѡ **ВЕЛЕРѢЧЕВША** (ибо когда колебались ноги мои [на пути правды], они величались надо мною, были высокомерны) (Пс. 37, 17).

От **ВЕЛЕРѢЧИТИ** происходит **ВЕЛЕРѢЧЮЩІЙ**:

да постыдѡтъ ѡ посямѡтъ въспѣ радѡущи съ слѡмъ (несчастиям) моимъ: да ѡблекѡтъ въ стѡдъ ѡ срамъ **ВЕЛЕРѢЧЮЩІЙ** на мѡ (величающиеся надо мною) (Пс. 34, 26).

К этому же словарному гнезду относится слово **ВЕЛЕРѢЧИВЫЙ**.

ПОТРЕБИТИ (истребит) гдѣ всѡ оустны льстѣвѡ, **ѡЗЫКЪ** **ВЕЛЕРѢЧИВЫЙ** (язык высокомерный), **рѣкшы** (тех, кто говорит): **ѡЗЫКЪ** нашъ возвеличимъ, оустны нашѡ при насъ свѣтъ (уста наша при нас): **КТО** намъ гдѣ **ѣсть** (Пс. 11, 4–5).

В современном русском языке сохранилось слово «велеречивый» в значении *высокопарный, напыщенный*.

ЗАКОСНѢТИ

ЗАКОСНѢТИ — замедлить.

Ѣзъ же нищѣ **ѣемъ** ѡ оубѡгъ, гдѣ попечѣтъ ѡ мнѣ: помощникъ мой ѡ защититель мой **ѣсѣ** ты, **вѣже** мой, не **ЗАКОСНѢ** (не замедли) (Пс. 39, 18).

В церковнославянском также известно однокоренное слово **кѡснѣй** в значении *медленный, малоспособный к принятию истины*.

В современном русском языке с этим корнем имеем слова: «косный» в значении *тяготеющий к чему-то привычному, неподвижный, отсталый*; «коснеть», «косноязычный».

Запнѣнїѣ, спнѣнїти, спѣти

Запнѣнїѣ — *препятствие к успеху дела, затруднение*.

Например:

Воскрѣнїи, гдѣи (*восстань на защиту, Господи*), **предварѣнїѣ** (*предвари их [врагов моих]*) **и запнѣнїи** (*и низложи их*): **избѣжи дѣшѣ мои ѿ нечестїваго** (Пс. 16, 13);

идѣи хлѣба мои возвелѣчи на мѣ запнѣнїѣ (*человек, который ел мой хлеб, поднял на меня пята*) (Пс. 40, 10).

В церковнославянском к этому же словарному гнезду относятся: **спнѣнїти, спѣти** — *низвергнуть, смять*.

И преподѣлаз мѣ еси сілю на врань, спѣлаз еси (*низложил*) **всѣх возстающых на мѣ под мѣ** (Пс. 17, 40).

Сїи на колѣнїцахъ, и сїи на конѣхъ (*одни — на колесницах, другие — на конях*): **мы же во имя гдѣа бѣа нашего призовѣмъ** (*а мы имя Господа Бога нашего призовем*). **Тїи спѣти быша** (*они оказались низверженными*) **и падѣша: мы же востахомъ и исправнхомъ** (Пс. 19, 8–9).

Этот исторический корень сохранился в словах: запинаться, препинание, пень, пята, распинать.

Здѣ

Здѣ — *кровля, крыша*.

Например:

дѣхъ и бѣхъ ѡкъ птица ѡсѣла на здѣ (*на крыше*) (Пс. 101, 9).

В Псалтири встречается и глагол с этим же корнем: **здѣти, зїждѣ, зїждѣши** — *сооружать, строить*.

Например:

ѿше не гдѣ созидаетъ до́мъ, всѣ грѣдѣша сѧ зидѣщи (Пс. 126, 1);

Зидай іерліма гдѣ (*Господь, создающий Иерусалим*) (Пс. 146, 2);

Да напишетсѧ сѣ въ родъ ѿнъ (*да будет написано об этом [т.е. о восстановлении Сиона и славе Господней] роду последующему*), **и людіе зидемѣи** (*народ творимый, во чреве матери находящийся*) **восхвалатъ гдѣ** (Пс. 101, 19).

Однокоренное слово **здѣніе** в церковнославянском языке имеет более широкое значение: *творение, создание; тварь; здание, строение*. Равно как и слово **создѣніе**. Например: **ѿкъ тоѣ познѣ создѣніе наше, поманѣ ѿкъ перетъ есмѣ** (Пс. 102, 14).

В богослужебных текстах также встречаются **зидѣтель** (*создатель*); **здѣнный** (*созданный*), **создѣтель**.

Корень **-зд-** в современном русском языке можем найти в словах: здание, создание, зодчий, созидать, создатель.

Знаменѣтсѧ

Знаменѣтсѧ — *подавать знак, положить знак, отражаться, являться*.

знаменасѧ (*отразился*) **на насѣ свѣтъ лица твоегѡ, гдѣ** (Пс. 4, 7).

Исходнице

Исходнице — *место, откуда выходит река, поток*.

И вѣдетъ ѿкъ древо насажденное при исходницѣхъ водъ (*при потоке, у воды*), **ѣже плодъ свой дастъ во время свое** (Пс. 1, 3).

Исходница водная изведостѣ очю мои (*потоки водные источили глаза мои*), **понеже не сохранихъ закона твоегѡ** (*ибо не сохранил я закона Твоего*) (Пс. 118, 136).

Ѹзвѣцы ѿхъ многоплодны, множащыасѧ во исходницѣхъ своихъ (*размножаются на пажитях своих*) (Пс. 143, 13).

Иногда слово употребляется в значении *врата*. Например:

Б҃ГЪ НАШЪ Б҃ГЪ Ж҃Е СП҃САТИ: ѿ ГД҃НА, ГД҃НА ИХ҃УДНЦА СМЕРТНАА
(Бог наш — Бог во спасение, и во власти Господа врата смерти)
 (Пс. 67, 21).

Корень слова присутствует, например, в современных словах: ходить, исход, исходный.

КѢВѢТЪ

КѢВѢТЪ — ящик, ковчег Завета.

ВНІДЕМЪ ВЪ СЕЛЕНІА ЕГѠ, ПОКЛОНИМЪ НА МѢСТО, ИДѢЖЕ СТОАСТѢ
НОЗѢ ЕГѠ *(войдем в селения Его, поклонимся месту, где стояли но-*
ги Его): ВОСКРѢНИ, ГД҃И ВЪ ПОКОЙ ТВОЙ, ТЫ ѿ КѢВѢТЪ С҃ТЫНИ ТВОЕА
(Стань, Господи на место покоя Твоего — Ты и кивот святыни
Твоей) (Пс. 131, 7–8).

Сравните эти псаломские стихи со словами, которые произнес Соломон по освящении храма:

ѿ НИЧѢ ВОСТАНИ, ГД҃И БЖЕ, ВЪ ПОКОЙ ТВОЙ, ТЫ ѿ КѢВѢТЪ КРѢПОС-
ТИ ТВОЕА *(могущества Твоего): СВАЩЕННИЦЫ ТВОИ, ГД҃И БЖЕ, ДА*
ѠБЛЕКѢТЪА ВО С҃ПНІЕ, ѿ ПРѢВНІИ ТВОИ ВОЗВЕЕЛѢТЪА ВО БЛ҃ГНУХЪ (2
 Пар. 6, 41).

От греческого «кивот» в русском языке имеем «киот» — *застекленный ящик для икон.*

ЛНХВА

ЛНХВА — рост, взятки, обман.

СРЕБРѦ СВОЕГѠ НЕ ДАДЕ ВЪ ЛНХВѢ *(серебра своего не отдает в рост)*
ѿ МЗДЫ НА НЕПОВІННЫХЪ НЕ ПРІАТЪ *(и даров против неповинных*
не принимал) (Пс. 14, 5).

Этот же корень есть в слове **ПРЕІЗЛНХА** — *весьма сильно.*

Корень этого слова сохранился в словах: *лихой, лихоимство, с лихоимой.* В современном русском языке «лихоимство» имеет значение, близкое к церковнославянскому **ЛНХОИМСТВО** — *взимание лихвы, любостяжание, вымогательство, взятка.*

ЛѢПОТА

ЛѢПОТА — красота, могущество.

ГДѢ ВОЦАРІЄА (Господь воцарился), **ВХ ЛѢПОТЪ ѠБЛЕЧЕЄА** (в благолепие облекся) (Пс. 92, 1).

В церковнославянском этот же корень в словах **лѣпо**, **велелѣпота** (первая часть слова — от **вѣліи**). В современном русском языке корень сохранился, например, в словах: нелепо, нелепый.

ЛОВИТВА

ЛОВИТВА — ловля; сеть, с помощью которой ловят добычу; ловушка; охотничья добыча.

ДА ПРИДЕТЪ ѐМЪ СѢТЬ, ЮЖЕ НЕ ВѢСТЪ (да постигнет его сеть, которой он не знает), **И ЛОВИТВА, ЮЖЕ СКРЫ, ДА ѠБЫМЕТЪ И** (ловушка, которую он скрыл для меня, да уловит его самого), **И ВХ СѢТЬ ДА ВПАДЕТЪ ВХ НИ** (Пс. 34, 8).

Однокоренные слова: ловец, ловчий. Например:

ИѦКѠ ТѠИ (Он) ИЗБАВИТЪ ТѦ Ѡ СѢТИ ЛѠВЧИ (сети ловцов) (Пс. 90, 3).

МѢСТНИКЪ

Церковнославянское слово **мѣстникъ** в значении *мститель* образовано от слова «мечь»; форма «местник» в современном русском языке не употребляется:

ИЗ ѠУСТЪ МАЛАДѢНЕЦЪ И СВѢЩИНЪХЪ СОВЕРШИЛЪ ѐСИ ХВАЛѢ, ВРАГЪ ТВОИЪХЪ РАДИ, ѐЖЕ РАЗРУШИТИ ВРАГА И МѢСТНИКА (мстителя) (Пс. 8, 3).

НАЛЕЖАТИ

НАЛЕЖАТИ — давить своей тяжестью, добиваться, теснить, притеснять.

ДОКОЛѢ НАЛЕЖИТЕ НА ЧЕЛОВѢКА (до каких пор будете притеснять человека?); **ѠУБИВАЕТЕ ВСИ ВЪ, ИѦКѠ СТЕНѢ ПРЕКЛОНИЕ** (подобно наклоненной стене), **И ѠПЛОТЪ ВОЗРИНОВЕНЪ** (и упавшей изгороди) (Пс. 61, 4).

ѠБАВАТИ

ѠБАВАТИ — букв.: напевать, обольщать пением, заклинать, заговаривать, околдовать.

**И́ростѣ ѿхъ по подобію зміинѣ, ѿкѡ ѿспіда глѣха ѿ затыкающа-
го оуши свои** (ярость у них подобна яду змеи или аспиды глухого и
затыкающего уши свои), **ѿже не оуслышитѣ глѣса ѡбавляющихъ**
(который не услышит голоса обольщающих пением [чтобы сохра-
нить свой яд]), **ѡбавляемъ ѡбавяетсѣ ѿ премѣдра** (будучи загова-
риваем заговаривается от искусного знахаря) (Пс. 57, 5–6).

Этот же исторический корень в современных словах: обаять, обаятель-
ный, баюкать, краснобай, басня.

Ѡбннѣтисѣ

Ѡбннѣтисѣ — иметь страх или зазрение, сомневаться, колебать-
ся, уклониться, отступить от чего-то.

Стрѣстѣ радн нищихъ и въздухѣнїѣ оубогихъ ннѣ възкрѣнѣ
(восстану), **глѣтѣ гдѣ: положѣсѣ во спнїе, не ѡбннѣсѣ ѡ немѣ**
(совершу спасение, не отступлю) (Пс. 11, 6).

Бѣѣ ѡмщѣнїи гдѣ, бѣѣ ѡмщѣнїи не ѡбннѣсѣ ѣстѣ (явился, явно
предстал) (Пс. 93, 1).

В современном русском языке сохранилось слово «обинуюсь», которое
обычно употребляется в отрицательной форме «не обинуюсь» в значении
не раздумывая, без колебаний (например, *не обинуюсь подтвердить
сказанное*). К этому же словарному гнезду, видимо, относится «обиняк»:
говорить обиняком или обиняками (говорить намеками, иносказа-
тельно); *говорить без обиняков* (говорить прямо, открыто).

Ѡдержѣтн, Ѡдержѣнїе

Ѡдержѣтн — окружать, захватывать со всех сторон, овла-
девать.

вразн мой дѣшѣ мой ѡдержѣша (стеснили) (Пс. 16, 9).

Ѡдержѣнїе — 1) владение; 2) наследство, надел.

Прогнѣ ѡ менѣ, ѿ дамѣ тн ѿзыки достоѣнїе твоѣ (проси у Меня
и дам тебе народы в наследие Твое), **ѿ ѡдержѣнїе твоѣ концы зем-
лн** (и концы земли во владение Твое) (Пс. 2, 8).

Тот же корень, например, в словах: держать, держава.

Ѡскорбѣтн

Ѡскорблѣтн — 1) огорчить, причинить горе; 2) вытеснить.

Ўскорелѹ (буду теснить) **нѣхъ, ѿ не возмогѹтъ стати, падѹтъ подѹ ногама моѹма** (Пс. 17, 39).

Ўста́нокъ

Ўста́нокъ — остаток; то, что оставлено в живых.

Храни неслѡбѣѣ ѿ вѣжда правотѣ (правду), ѿкъ ѣсть ѡста́нокъ челове́къ мѣрнѣ (ибо мирный человек останется в живых) (Пс. 36, 37).

насы́тнша сѹ сынѡвѣхъ, ѿ ѡста́внша ѡста́нки (остаток) **младѣнцѣмъ** (потомкам) **своѹмъ** (Пс. 16, 14).

Ўстра́стшій

От (**ѡстраша́ти**) **ѡстрастѣти** — приводить в страх, притеснять — образовано причастие **ѡстра́стшій** — запугивающий, угнетающий, нападающий.

Ѡ лица нечестѣвыхъ ѡстра́стшихъ (угнетающих) **мѡ: врази моѹ дѡшѡ моѹ ѡдержаша** (Пс. 16, 9).

Ўтѣ́ествѣѣ

Ўтѣ́ествѣѣ — место рождения, происхождение от известного рода, племѣ.

Например:

Поманѹтѣ сѹ (опомнятся) ѿ ѡбратѣтѣ ко гдѹ вси концы земли, ѿ поклонѣтѣ предѹ нѣмъ вси ѡтѣ́ествѣѣ ѡзыкъ (вся племена язычников) (Пс. 21, 28).

Ўтра́сенный

Ўтра́сенный — вычищенный, выскобленный.

ѿкъ стрѣлы въ рѡцѣ сѣльнаго (что стрелы в руке сильного), **тѡкъ сынове ѡтра́сенныхъ** (то сыновья людей, испытанных скорбѣми) (Пс. 126, 4).

Ўтра́вѣти

Ўтра́вѣти — отвергнуть, удалить.

и тѣи ѿ рѣки твоѣѡ ѿрнновѣни бѣша (и которые от руки Твоей отринуты) (Пс. 87, 6).

вскѡю, гдѣи, ѿтврѣши дѡшѡ мою (для чего, Господи, отвергаешь Ты душу мою?) (Пс. 87, 15).

В современном русском языке известна форма «отринуть», которая есть и в церковнославянском.

Поженѣти, поженѣти

Поженѣти, поженѣти — гнать, гнаться, преследовать, получать.

Например:

Оуклонѣсѡ ѿ слѡ и сотвори бѣго: възыщи мѣра и поженѣи и (и гонись за ним) (Пс. 33, 15).

и млѣть твоѡ поженѣтѡ мѡ всѡ дни жнвотѡ моегѡ (и милость Твоя последует за мной во все дни жизни моей): и ѣже вселѣти ми сѡ въ дѡмѡ гдѣи въ долготѡ днѣи (и да вселюсь я в дом Господень на бесконечные дни) (Пс. 22, 6).

ѡще въздѡхъ въздѡицимѡ мѣ слѡ, да ѿпадѡ оубѡ ѿ врагѡ моихъ тѡщѡ (ни с чем): да поженѣтѡ оубѡ врагѡ дѡшѡ мою (да преследует враг душу мою), и да постигнетѡ (и да настигнет ее), и попереѣтѡ (втопчет) въ зѣмлю жнвотѡ мѡи, и слѡвѡ мое въ пѣрѣтъ (прах) вселѣтѡ (Пс. 7, 5–6).

В современном русском языке исторический корень этого слова сохранился, например, в словах: гнать, гонка.

Пожрѣти

Пожрѣти значит принести в жертву. Исходная форма: жрѣти — приносить жертву, совершать жертвоприношение.

Тѡбѣ пожрѣ жѣртѡвѡ хвалѡ (Пс. 115, 8).

Пожрѣте жѣртѡвѡ правды и оуповѡйте на гдѡ (Пс. 4, 6).

и нынѣ сѡ, вознесѣ глѡвѡ мою на врагѣ моѡ: ѡбыдохъ и пожрѡхъ въ селѣни ѣгѡ жѣртѡвѡ хвалѣниѡ и воскликновѣниѡ (Пс. 26, 6).

См. также: Пѡсѡхѡ нѡша за ны пожрѣнѡ вѣстѡ (заклан был) хрѣтѡсѡ (1 Кор. 5, 7).

«...яко жертву непорочную прими мя, с любовью пожé ршуюся Тебе» (из тропаря мученице 4-го гласа).

В современном русском языке этот корень сохранился в словах: жрец, жертва, жертвоприношение.

Церковнославянское **пожрѣти** необходимо отличать от похожего по звучанию **пожирати** в значении *съесть, поглощать*. Например:

Пожёрты быша (поглóщены были) при ка́мени съдѣи́и ѿхъ (Пс. 140, 6).

Да не потопи́тъ мене́ върѣ водна́а, ниже́ да **пожрѣтъ** мене́ гла́бинна́ (Пс. 68, 16).

ѿи́ко ѿще не гдѣ бы бы́лъ въ насъ (если бы не было Господа с нами), **внегда́** востáтъи челоу́къомъ на ны́ (когда восстали люди на нас), **оубо́** живы́хъ **пожёрли** быша насъ (то живых они поглóтили бы нас) (Пс. 123, 2–3).

Пóлзкѣи, пóлзокъ

Пóлзкѣи, пóлзокъ — близкий к падению, скользкий.

Да въде́тъ пѹть ѿхъ тма́ и **пóлзокъ** (да будет путь их темен и скользок) и **аггъ** гдѣнь погоня́аи ѿхъ (и ангел Господень да преследует их) (Пс. 34, 6).

Посто́аи

Посто́аи — стояние на месте, постоянство.

Оуглебо́хъ въ тимѣ́ни гла́бинни́ и не́сть **посто́аи**а (я погряз в глубокой топи и не на чем стать) (Пс. 68, 3).

Польскѣи

В следующем примере из (Пс. 8, 8) и **скоты́** **польскѣа** слово **польскѣи** в значении *полевой* образовано от слова «поле». В современном русском языке эта форма также не сохранилась.

Задание

Переведите:

пóслеши дѹ́а твоего́, и **сози́ждѹтъ**а, и **обнови́ши** лице́ зема́и (Пс. 103, 30);

и не ѡскѣдѣ ѿ стѡгнѣ (площадей) ѣгѡ лѣхѣ и лѣтъ (Пс. 54, 12);

да вѣдѣтъ ѣкѡ травѣ на зѣлѣхѣ, ѣже прѣжде восторженїѧ (вырывания) ѣзше (засохла) (Пс. 128, 6);

Сохранї ма гдѣи ѣз рѣкѣи грѣшничѣи, ѿ человекѣх неправедных ѣзми ма: ѣже помыслиша запѣти стѡпы моѧ (Пс. 139, 4);

Лице же гдѣе на творѣщѣи злѣи, ѣже потребити ѿ земли пѣмѣти ѣхѣ (Пс. 33, 17);

Насытитѣя дрѣвѣи пѡльскѣи, кѣдри ливѣнстѣи, ѣже ѣси насадїлѣ (Пс. 103, 16);

ѣзи же нищѣ ѣми и ѡубѡгѣи, вѣже, помози ми: помощникѣи моѣи, и ѣзѣвѣнчитель моѣи ѣси ты, гдѣи, не закоси (Пс. 69, 6);

Беззакѡнницы же потребѣтѣя вѣщѣи, ѡстѣнцы же нечестїивых потребѣтѣя (Пс. 36, 37–38);

ѣкѡ сотворилѣ ѣси сѣдѣи моѣи, и прѣи моѣи: сѣлѣи ѣси на прѣтолѣ сѣдѣи правѣи (Пс. 9, 5);

Оубѣдите, ѣкѡ гдѣи тѡи (Он) ѣсть вѣи нѣшѣи: тѡи сотвори нѣшѣи, ѧ не мы: мы же лѣдѣи ѣгѡ и ѡвцы пѣжити (настѣища) ѣгѡ (Пс. 99, 3).

≈ 23 ≈

ЯЗЫК ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ПСАЛТИРИ (продолжение)

На этом занятии мы продолжаем знакомство с церковнославянскими словами, не сохранившимися в современном русском языке в той форме, в которой они зафиксированы в церковнославянских текстах, но корни которых представлены в современных словах.

Потребити

Потребити, потреблѣти — истреблять, уничтожать, погубить.

Рѣкѣи тѣвоѧ ѣзыки (народы) потребѣи (уничтожила), и насадїлѣ ѧ ѣси (Пс. 43, 3).

И́МА ѿгѡ̀ ПОТРЕБѢ́ЛХ ѿ̀СНѢ́ ВЪ ВѢ́КХ Ѣ́ ВЪ ВѢ́КХ ВѢ́КА (Пс. 9, 6).

Занѣ́ лѹ́КАВНѸ́ЩІИ ПОТРЕБѢ́ТСѢ́ (ибо лукавые истребятся):
ТѢРПѢ́ЩІИ ЖЕ́ ГДѢ́ (надеющиеся на Господа) НАСЛѢ́ДѸ́ТЪ ЗЕМЛЮ́ (Пс.
36, 9).

Превы́спренній

Превы́спренній — находящийся выше всего, горный, поднебесный.

ПОКРЫВА́ЙИ ВОДА́МИ ПРѢ́ВЫСПРЕННА́А СВОѢ́ (Ты, Который покрываешь
водами высоты свои), ПОЛАГА́ЙИ О́БЛАКИ НА ВОСХО́ЖДѢ́НІЕ СВОѢ́ (об-
лака делаешь колесницею Своею), ХОДА́ЙИ НА КРИЛѢ́ ВѢ́ТРЕ́НЮ (ше-
ствуешь на крыльях ветра) (Пс. 103, 3).

В современном русском языке сохранилось слово «выспренный» в значе-
нии *высокопарный*.

Прелага́ти

Прелага́ти — претворить, превратить, изменять.

И́ ПРѢ́ЛОЖИ́ (превратил) ВЪ КРО́ВЬ РѢ́КИ И́ХЪ (Пс. 77, 44).

СЕГѡ̀ РА́ДН НЕ ОУ́БОИ́МСѢ́, ВНЕГДА́ СМѸ́ША́ЕТСѢ́ ЗЕМЛѢ́ (когда будет
колебаться земля), И́ ПРѢ́ЛАГА́ЮТСѢ́ ГО́РЫ ВЪ СЕРДЦѢ́ МѸ́РЕКА́А (дви-
нутся горы в середину морей) (Пс. 45, 3–4).

Премолка́ти

Премолка́ти — быть безмолвным, умолкать, оставлять без вни-
мания.

КЪ ТѢ́БѢ́, ГДѢ́, ВОЗЗОВѸ́, ВЖЕ́ МО́Й, ДА НЕ ПРѢ́МОЛЧИ́ШИ ѿ́ МЕНѢ́ (не
безмолвствуй для меня): ДА НЕ КОГДА́ ПРѢ́МОЛЧИ́ШИ ѿ́ МЕНѢ́, И́
ОУ́ПОДОБЛЮ́СѢ́ НИЗХО́ДА́ЩЫМЪ ВЪ РО́ВЪ (дабы, когда Ты будешь без-
молвен для меня, я не уподобился нисходящим в могилу) (Пс. 27, 1).

ОУ́СЛЫ́ШИ МЛѢ́ТВѸ́ МОЮ́, ГДѢ́, И́ МОЛѢ́НІЕ МОѢ́ ВНѸ́ШИ, СЛЕ́ЗЪ МО́ИХЪ НЕ
ПРѢ́МОЛЧИ́ (не будь безмолвен к моим слезам): И́АКѸ́ ПРѢ́СЛА́НИКЪ́ Я́ЗЪ
ѿ́СМЬ ОУ́ ТѢ́БѢ́ И́ ПРИШЛЕ́ЦЪ́, И́АКО́ЖЕ́ ВСѢ́ О́ТЦЫ́ МОИ́ (Пс. 38, 13).

Преполови́ти

Преполови́ти — доживать до половины предела жизни человече-
ской; **преполовѣ́ніе** — половина, середина.

мѡжѣ кровей ѿ льстѣи (мужи, кровожадные и лукавые) **не преполовѣтъ днѣи своихъ** (не доживут до половины дней своих). **Иъ же, гдѣи, оуповаю на тѣ** (Пс. 54, 24).

Не возведѣ мене въ преполовѣнѣи днѣи моихъ (не похить меня в половине дней моих) (Пс. 101, 25).

Ср. название праздника *Преполовение Пятидесятницы*.

Привитѣти

Привитѣти — гнѣздиться, жить, обитать.

На тѣхъ (на тех [водах]) **птицы нѣныѡ привитѣютъ** (обитают): **ѡ средѣ каменѣа дадѣтъ глаголю** (Пс. 103, 12).

В современном русском языке тот же исторический корень имеют слова: *обитать* (исходная форма — *обвитать*), *обитель*, *витать* (например, *витать в облаках*).

От церковнославянского **привитѣти** следует отличать **прѣвитѣти** в значении *скитаться, перемещаться, улетать*. См., например, Пс. 10, 1:

На гдѣа оуповаюхъ (на Господа уповаю), **како речѣте души моеи: прѣвитѣи по горамъ, ѡко птица** (как же говорите вы душе моей: *улетай, переселяйся в горы, как птица?*)

Значение этого псаломского стиха святые отцы объясняют так: «Зачем, говорит пророк, советуете мне спастись бегством, когда я на Господа уповаю!» (святитель Иоанн Златоуст, блаженный Феодорит).

Привмѣнѣти(сѡ)

Привмѣнѣти(сѡ) — уподобляться, приравниваться, сравниваться.

Привмѣненъ быхъ съ ниссходѣщимъ въ ровъ (я уподобился нисходящим в могилу) (Пс. 87, 5).

К этому же словарному гнезду в церковнославянском относятся: **вмѣнѣти, вмѣнѣтисѡ**. Например:

Гдѣи, что ѣсть человекъ, ѡко позналсѡ еси емѡ (Господи, что такое человек, что ты открылся ему?); **или сынъ человекъ, ѡко вмѣнѣши егѡ** (или сын человеческий, что помышляешь о нем, обращаешь на него внимание) (Пс. 143, 3);

Занѣ тебе ради омерщвлѣемсѡ весь день, вмѣнѣхомсѡ ѡко овцы заколенѣа (считают нас за овец закалаемых) (Пс. 43, 23).

В современном русском языке корень этого слова сохранился в словах: *вменять* (*вменить в вину, вменить в обязанность*), *невменяемый*.

Приметáтисѧ

Приметáтисѧ — *лежать у порога, валяться, быть в презрении*.

И́звѡлихъ приметáтисѧ въ домѹ бѣа моего̀ пáче, не́же жити мѣ въ селѣнихъ грѣшничихъ (*предпочел я лежать у порога, занимать последнее место у порога дома Бога моего, нежели жить в жилищах грешников*) (Пс. 83, 11).

Присѣ́дѣти

Присѣ́дѣти — *сидеть с кем-то*.

Присѣ́дѣтихъ въ лови́тельствоѣ съ богáтыми въ тáйныхъ (*сидит он в засаде, в тайниках с богатыми*), **ѣ́же оубѣ́ти непови́ннаго: Ѡчи ѣгѡ на ни́щаго призи́раетѣ** (Пс. 9, 29).

Пробáвити

Пробáвити — *продлить, продолжить*.

Пробáви (*продли*) **млѣтъ твоѡ вѣ́дущимъ тлѣ и прáвдѹ твоѡ прáвымъ сѣрдцемъ** (Пс. 35, 11).

Слово имеет тот же корень, что и современные *прибавить, добавить*.

Прѧ́

Прѧ́ — *тяжба, спор, ссора*.

Суднѣ ми, вѣ́е, и́ разсуднѣ прѧ́ (*тяжбу*) **моѡ: Ѡ́ изы́ка непреподѡбна** (*от народа недоброго*), **Ѡ́ человекѣка неправѣдна и́ льстива и́збáви мѧ́** (Пс. 42, 1).

В современном русском языке корень сохранился в слове «*прения*» — *обсуждение, публичный спор по какому-либо вопросу*.

Разнствѡвáти

Разнствѡвáти — *говорить и делать иначе; иногда разлучать, разделять*.

И́ику прѣвогорчнѣша дѡухъ ѣгѡ́ (*ибо смутили они дух его [Моисея]*), **и́ разнствѡва оубѣ́гнама своѡ́ма** (*погрешил он, раздвоился, говорил не с твердою верою*) (Пс. 105, 33). Ср.: *рознь, разный*.

Разумѣвати

В современном русском языке есть глагол «разуметь», а церковнославянский глагол **разумѣвати** имеет более широкое значение: 1) *помнить*; 2) *знать, сознать, вникать, помышлять*. Например:

Блѣженъ разумѣаѣи на нища и оубога (*блажен тот, кто помнит, помышляет о нищем и убогом*), **вз дѣнь лютихъ избавитъ егѡ гдѣ** (Пс. 40, 2);

Разумѣхъ гдѣи, ѣкѡ правда сѣдѣви твоѣ (*Я познал, Господи, что суды Твои праведны*), **и воистиннѣ смирихъ мѧ еси** (*и во истине [Твоей] смирил меня*) (Пс. 118, 75).

Ровѣнникъ

Ровѣнникъ — *глубокий ров с водою, колодезь*.

ниже сведѣтъ ѡ мнѣ ровѣнникъ оустъ своихъ (*да не закроет надо мною колодезь своего отверстия*) (Пс. 68, 16).

Рѣкоати

Рѣкоати — *сноп, связка сжатого хлеба* (букв. *то, что можно взять рукой*).

Ходѣшии хождаху и плакаху се (*уходящие уходили и плакали*), **метѣюще семена своѣ** (*сея семена свои*): **градѣще же приидѣтъ радостію, вземлюще рѣкоати своѣ** (*но в будущем придут с радостью, собирая снопы свои*) (Пс. 125, 6).

Еюже не исполни рѣки своеѣ жнѣи (*ею не наполнит руки своей жнеи*), **и нѣдра своегѡ рѣкоати собираѣи** (*и пазухи своей собирающий снопы*) (Пс. 128, 7).

Ср. со словом «рукоятка» в современном русском языке.

Свидѣніе

Свидѣніе — *свидетельство, заповедь, откровение*, т.е. *то, что открыл Бог о Себе*:

По мѣти твоѣи жнѣи мѧ, и сохраниѡ свидѣніѧ оустъ твоихъ (Пс. 118, 88);

рѣкъ же твоѣи глѣмѣше се во ѡправданіихъ твоихъ: ѣбо свидѣніѧ твоѣ повѣніе моѡ естъ (Пс. 118, 23–24).

СѢЛЬНЫЙ

Церковнославянское прилагательное **сѣльный** (полевой, дикий) образовано от **селѡ** — поле, пашенная земля.

Человѣкъ, ѿкъ травѣ днѣ егѡ (человек, дни [век] его что трава), **ѿкъ цвѣтѣхъ сѣльный** (дни его, как цветок полевой) **гѣкъ ѡцвѣтѣтѣхъ** (так и он отцветет) (Пс. 102, 15).

Познѣхъ всѣхъ птѣицы небныхъ, и красотѣ сѣльная со мною естъ (я знаю всех птиц небесных и украшения полей всегда предо Мною) (Пс. 49, 11).

СЛА́НА, СЛА́НОСТЬ

Сла́на — смерзшийся иней, гололедица, мороз; **сла́ность** — соленость, земля, на поверхности которой выступает соль, солончак.

Положилахъ естъ рѣки въ пустыню и исхѡдища воднаѣхъ въ жажду (и источники вод — в землю жаждущую), **зѣмлю плодоноснѣю въ сла́ность, ѡ злѡбы живѡщихъ на ней** (Пс. 106, 33–34).

В церковнославянском языке есть также **сла́ный** в значении *соленый*.

Этот же корень в словах: соль, соленый, солончак.

СМАТѢТИ

Сматѣти(сѣ) — возмущаться, приходить в смятение, приводить в замешательство, устрашить, потрясаться, пошатнуться.

и ѿроутѣю своѣю сматѣтѣхъ ѧ (устрашит, приведет их в смятение) (Пс. 2, 5).

сматѣсѣ (помутилось) **ѡ ѿроутѣи ѡко мое** (Пс. 6, 8).

ѡвращшѣ же тебѣ лицѣ, возматѣтѣсѣ (придут в смятение) (Пс. 103, 29).

исцѣлѣи мѣ гдѣи, ѿкъ сматѣшасѣ къ оутѣи моѣ, и дѡша моѣ сматѣсѣ сѣлѡ (Пс. 6, 3–4).

СѢНІЕ

СѢнїе — сон, сновидение.

ѿкъ сѢнїе востѣи́цагѡ (как сновидение у встающего от сна), **гдѣи, во градѣ твоѣмъ ѡвразъ ихъ оуничжиши** (уничтожишь мечты их) (Пс. 72, 20).

Сотрѣніе

Сотрѣніе — стирание, разрушение, истребление.

Вѡзмѡтѣ рѣки сотрѣніа своа, ѿ гласѡвѣхъ вѡдъ многѣхъ (поднимут реки волны свои [и произведут разрушение] от шумного движения вод многих) (Пс. 92, 4).

В издании Афонского Пантелеимонова монастыря «Псалтирь в святоотеческом толковании» приводится такое толкование этого стиха: «Сотрѣниями называются русла, которые делают реки, следовательно: Давид предсказывает, что верующие последуют по пути, проложенному евангелистами и апостолами» (Блаженный Феодорит).

Срѣщѣ

Срѣщѣ — встреча, нападение, недуг.

Не оубоишиа ѿ стрѣха ноцнагѡ, ѿ стрѣлы летѣщїа ко дни (не убоишься страха ночного, стрелы, летящей днем), **ѿ вѣщи ко тмѣ приходѣщїа, ѿ срѣща ѿ вѣса полуденнагѡ** (от беды, во тьме приходящей, недуга [или от нападения] и беса полуденного) (Пс. 90, 5–6).

Исторический корень этого слова находим, например, в словах: сретение, встреча.

Стѣжѣніе, стѣжѣющїи, стѣждѣ

Стѣжѣющїи — угнетающие.

И млчїю твоєю потребѣши врагѣ мои и погвѣши всѣхъ стѣжѣющыа души моеї: ѿкъ ѡзъ рѣвѣ твоѣ ѣсмь (Пс. 142, 12).

Гдѣи, что еа оумножиша стѣжѣющїи ми (угнетающие меня) (Пс. 3, 2).

Стѣжѣніе — досаждение, гонение, стеснение, притеснение.

воскорѣхъ печалїю моею, и смѣтѡхъ ѿ гласа вражїа и ѿ стѣжѣніа грѣшника (притеснения грешника) (Пс. 54, 3–4).

Стѣждѣ — стыд, срам.

Всѣхъ день срѣмхъ мой предѡ мною ѣсть, и стѣждѣ (стыд) **лица моего покрѣ ма** (Пс. 43, 16).

Слова с этим корнем, сохранившиеся в современном русском языке: стужа, простуда, стыть, стынуть, стыд, стыдить.

Тай

Тай — тайно, скрытно.

Ѡклеветajúщаго тай и́скренняго своего̀ (злословящего тайно на ближнего своего), **сегò и́згонáхъ** (Пс. 100, 5).

Тещи́

Тещи́ — идти скорее, бежать.

возра́дѣтсѧ ѡ́къ и́сполнѧ тещи́ пѣть (как исполни радостно, без утомления совершает путь) (Пс. 18, 6).

В церковнославянских текстах часто встречаются глагольные формы с этим корнем.

Течè — побежал, поспешил.

Пётрх же воста́въ течè ко гробѣ́ (Лк. 24, 12).

Текóстѣ — побежали.

теко́стѣ востѣстѣти о́чнѣкóмъ е́гò (Мф. 28, 8).

Теча́хъ — бежали, спешили: «Зело рано мироносицы течаху ко гробу Твоему рыдающыя» (тропари воскресные 5-го гласа).

Тещы́те — спешите.

вѣдѣте грóбныѧ пелены, тещы́те и́ мирѣ́ проповѣ́дите, ѡ́къ воста́ гдѣ́, о́умертвѣ́вый смѣ́рть, ѡ́къ е́сть снѣ́ бѣ́а, спѣ́шащагò рóдъ чело́вѣ́ческѣ́й (ипакои́ Пасхи).

В современном русском языке тот же исторический корень, связанный с движением, сохранился в словах: течь, течение, поток, ток.

Тѣкъ, тѣчнѣ́

Тѣкъ — жир, тучность; **тѣчнѣ́** — жирный, упитанный, богатый, плодоносный.

вразѣ́ моѣ́ дѣшѣ́ моѣ́ ѡ́держáша (стеснили), **тѣкъ сво́й затѣво́риша** (заключились в туке своем [т.е. заглушили духовные устремления]): **о́устá ихъ глаго́лаша горды́ню** (уста их говорили высокомерное) (Пс. 16, 9–10).

И́дóша и́ поклонѣ́ша сѧ́ всѣ́ тѣчнѣ́и землѣ́ (ели и поклонились [Ему] все сытые на земле) (Пс. 21, 30).

Всесоожѣніа тѣчна вознесѹ тебе ѿ кадїлоуз, ѿ овны, вознесѹ тебе колы ѿ козлы (всесоожения тучные вознесу Тебе с фимиамом и овнами, принесу Тебе волов с козлами) (Пс. 65, 15).

В современном русском языке этот корень представлен в слове «тучный» в значениях: жирный, плодоносный (тучная земля); полный (человек).

ОУВѢДѢТИ

ОУВѢДѢТИ — узнавать, познавать, услышать.

И ОУВѢДИТЕ, ѡко оуднѣ гдѣ рѣбнаго своего (знайте, что Господь прославил преподобного Своего). **Гдѣ оуслышитѣ мѣ, внигда возвѣати ми къ немѹ** (Пс. 4, 4).

Рѣвѣ твоѣ ѣсмь ѡзвѣ: вразѹмї мѣ, ѿ оувѣмъ свидѣніа твоѣ (и узнаю откровения) (Пс. 118, 125).

К этому словарному гнезду в церковнославянском относятся **исповѣдаѣти**, **повѣдаѣти**. Например:

Исповѣмѣа тебе, гдѣ, вѣмъ ердцемъ моимъ, повѣмъ всѣ чѣдеѣ твоѣ (Пс. 9, 2).

В современном русском языке известен бесприставочный глагол «вѣдать» в значениях *знать, управлять*.

ОУДОЛЬ, ОУДОЛІЕ, ЮДОЛЬ

ОУДОЛЬ, ОУДОЛІЕ — долина, низина, пропасть.

Одѣаша ѿвни ѿвчїи, ѿ оудолїа оумножатѣ пшеницѹ (Пс. 64, 14).

Во юдоль плачѣвнѹ, въ мѣсто ѣже положї: ѡво влѣбѣнїе даѣтѣ законопологаѣи (в долину плача, в место, назначенное Богом, ибо Законоположитель дарует за сие благословение) (Пс. 83, 7).

ѿ юдоль (долину) жнищѣ размѣрю (Пс. 59, 8).

Ср. также воскресный кондак 6-го гласа:

Живоначальною дланїю (источающею жизнь ладонью, рукою) оумѣршыа ѿ мрачныхъ оудолїи (умерших из мрачных пропастей ада) жизнедавецъ воскресивъ всѣхъ хрїтобѣхъ, воскресѣнїе подаде человекѣкомѹ родѹ

Слова **юдоль** и **оудоль** в церковнославянском имеют один и тот же корень.

В современном русском языке корень **–дол–** мы находим в словах: *долина, дол, юдоль* (например, *юдоль скорби и печали, юдоль плачевная* — жизнь на земле, исполненная скорби и слез — земной мир, в противоположность небесному (горнему)).

Оўже

Оўже — *веревка, путы.*

Скры́ша го́рдїи сѣ́тъи мнѣ́ и оў́жи, препѣ́ша (из веревек протянули) **сѣ́тъи нога́ма мо́йма: при стезѣ́и соблѣ́зны положи́ша мѣ́** (Пс. 139, 5–6).

Иногда церковнославянское слово **оўже** означает *мерную трость, землемерную веревку*, как, например, в следующем стихе — *отмеренную веревкой дорогу* (а в переносном значении, по толкованию святых отцов, — *прямой путь и всю жизнь*):

Ты́ развѣ́дѣх ѣ́и помышлѣ́нїа моѣ́ и́здальча: стезю́ мою́ и оў́же моѣ́ ты́ ѣ́и и́зслѣ́довах, и всѣ́ пѣ́ти моѣ́ провѣ́дѣх ѣ́и (Пс. 138, 2–3);

Оўжа́ **нападо́ша мѣ́ вх держа́бныхъ мо́ихъ** (веревки жежевые положены для меня на лучших участках, владениях) (Пс. 15, 6).

Слово **оўже** следует отличать от наречия **оўже́**.

Корень слова **оўже** сохранился, например, в словах: *гуж, уж*.

Оўпразднѣтисѧ

Оўпразднѣтисѧ — *стать праздным, переставать, остановиться, освободиться.*

Оўпразднѣтисѧ и́ развѣ́дѣйте, ѡ́кво ѡ́зх ѣ́смы вѣ́х (освободитесь [от дел, забот] и опознайте, что Я — Бог): **вознесѣ́сѧ во ѡ́зыце́хъ, вознесѣ́сѧ на зе́млі** (Пс. 45, 11).

Святые отцы видели в этом стихе призыв отлагать житейские попечения.

Щѣдрити, оўщедра́ти

Щѣдрити — *жалеть, оказывать милость; щедро́ты* — *сострадание, милосердие.*

Помѣ́луй мѧ́ Бже́ по вели́цѣ́й мѣ́лостѣ́и твое́й, и́ по мно́жествѣ́ щедро́тъ тво́ихъ ѡ́чи́сти беззако́нїе моѣ́ (Пс. 50, 2–3).

И́коже щедрихъ о́тецъ сыны, о́щедри гдѣ во́щину еѡ (Пс. 102, 13).

Бже, о́щедри ны и бл҃гослови ны, просвѣти лице твое на ны и помилуй ны: познати на землѣ путь твой, во всѣхъ языцѣхъ спасѣнїе твое (Пс. 66, 2–3).

Землетъ грѣшный и не возвратитъ, рѣвный же щедрихъ и даетъ (Пс. 36, 21).

о́щедри мѧ (помилуй мя) (Пс. 4, 2).

И́ти

И́ти — *взять, объять, поймать, уловлять.*

и ити да бѣдѣтъ въ гордыни своей (и да будут уловлены в гордыне своей) (Пс. 58, 13).

Оуничижиша землю желанную (обетованную), и не йша въкры словесѣ еѡ (и не поверили словам Его) (Пс. 105, 24).

Смерти и тлѣ йкѡ спасѣхъ естъ, самъ еѡ издѣхъ смерти (спас Сам Предав Себя на смерть), тлѣнїемъ и смертїю мое естество йчто бывше (мое естество, объятое смертью) (из 6-й песни канона Божией Матери).

В Евангелии и в других богослужебных текстах часто встречается глагол по́ти с этим же корнем в значении *взять*. См., например, стихиры «на хвалитех» праздника Преображения:

«Прежде Честнаго Креста Твоего и страдания, пойм (Ты взял) ихже проразсудил еси, от священных ученик...»;

«Поят Христос (взял Христос) Петра, Иакова и Иоанна на гору высокую едины и преобразися пред ними...»

На «Господи воззвах»: «Поемь (взяв) особь Твоя, Христе, ученики (отдельных Твоих, Христе, учеников), Петра, Иакова и Иоанна...»

Церковнославянский глагол по́тихъ в значении *взял* (3-е л. ед.ч.) следует отличать от «по́ят» (3-е л. мн.ч.) в значении *поить*. Эти слова звучат одинаково, но отличаются местоположением ударения.

В современном русском языке исторический корень этого слова присутствует в таких словах, как: иметь, объять, обнимать, объятия, объем,

понять (в переносном значении *схватить умом*); понятый, рукоятка (букв. *то, за что берутся рукой*).

Задание

Переведите:

НАПАЛЮТЪ ВСѦ СВѢРН ЕЛНЫА, ЖДѸТЪ ОНАГРН ВЪ ЖАЖДѸ СВОЮ (Пс. 103, 11).

ИЗЦѢЛІ МА, ГДН, ЯКЪ СМАГОШАСА КЪСТИ МОѦ, И ДѸША МОѦ СМАТѢСА СѢЛѸ (Пс. 6, 3–4).

ДА ВЪДѸТЪ ЯКЪ ТРАВѦ НА ЗДѢХЪ, ЯЖЕ ПРЕЖДЕ ВОСГОРЖЕНІА (вырывания) ИЗСАЕ (засохла) (Пс. 128, 6).

ГЛАГОЛЫ МОѦ ВЪШИ ГДН, РАЗВМѢИ ЗВАНІЕ МОЕ (Пс. 5, 2).

ЛИЦЕ ЖЕ ГДНЕ НА ТВОРАЩЫА ЗЛАА, ЁЖЕ ПОТРЕБИТИ ѿ ЗЕМЛИ ПАМАТЬ ИХЪ (Пс. 33, 17).

ЯКЪ СОТВОРИЛЪ ЕСИ СЪДЪ МОИ И ПРЮ МОЮ: СѢЛЪ ЕСИ НА ПРѢОЛѢ, СЪДАИ ПРАВДѸ (Пс. 9, 5).

ОУВѢДИТЕ, ЯКЪ ГДЪ ТОИ ЁСТЬ БГЪ НАШ: ТОИ СОТВОРИ НАСЪ, А НЕ МЫ: МЫ ЖЕ ЛЮДИЕ ЕГѸ И ОВЦЫ ПАЖИТИ ЕГѸ (Пс. 99, 3).

24

ЯЗЫК ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ПСАЛТИРИ

(окончание)

На этом занятии мы рассматриваем слова, которые не сохранились в современном русском языке.

Брашно

Брашно — *кушанье, пища*.

И ИСКУСИША БГА ВЪ СЕРДЦАХЪ СВОИХЪ ВОПРОСИТИ БРАШНА ДѸШАМЪ СВОИМЪ (и искушали Бога в сердцах своих, прося пищи по душе своей) (Пс. 77, 18).

Верені

Верені — *запоры, затворы; крепость, сила*.

Ѣ́кѡ о́крѣпѣнѣ веренѣ вратѣхъ твоихъ, бл҃гвѣнѣ сыны твоѣ въ тебѣ
(ибо Он укрепил запоры ворот твоих [Иерусалим], благословил сынов твоих среди тебя) (Пс. 147, 2).

Внегда

Внегда — когда.

Внегда призвѣати ми (когда призывал я), о́услы́ша мѣ вѣхъ правды моеѣ (Пс. 4, 1).

Рѣхъ: сохрани о́ухранѣнѣ моѣ, **ѣже** не согрѣшати ми **ѣзыкомъ** моймъ: **положихъ** о́успомъ моймъ хранило, **внегда** востати грѣшномъ предо мною (доколе стоит грешник предо мною) (Пс. 38, 2).

Гананіе

Гананіе — краткое изречение; прикровенное, загадочное сказание; загадка.

Ѹтвѣрзѣ въ прѣтчехъ о́уста моѣ, **провѣщаю гананіа** (загадочные сказания) **исперва** (из древности). **Бліка** слышахомъ и познахомъ **ѣ**, и о́тцы наши повѣдаша намъ (Пс. 77, 2–3).

Говзобѣти

Говзобѣти — жить в довольстве, изобиловать; **говзвѣщій** — благоденствующий, гордый от довольства своего; **говзобаніе** — изобилие, урожай плодов.

Нанпаче наполниа душа наша поношеніа **говзвѣщнихъ** (гордых от довольства) и о́уничиженіа **гордыхъ** (Пс. 122, 4).

Колесница **бжѣа** тмами **тѣмъ**, **тысаща** **говзвѣщнихъ** (благоденствующих, ликующих): **гдѣ** въ нихъ въ сїнаи во **сѣтѣмъ** (среди них Господь на Синае, во святилище) (Пс. 67, 18).

Голоть

Голоть — лед, град, гололедица.

Метѣюцагѡ **голоть** (лед) **своѣ** **Ѣкѡ** **хлѣбъ:** **протнѣвѣ** лица **мрѣза** **ѣгѡ** **кто** **постѡитѣхъ;** (перед холодом Его кто устоит?) (Пс. 147, 6).

Ѣдà

Ѣдà — разве, неужели.

Ѣдà ѡмѣ маꙗ ѡнча; или кровь козловъ пию; Пожри бгови жертвѣ хвалы и воздаждь вышнемѣ мѣтвы твоѣ (Пс. 49, 13–14).

И рѣхъ: Ѣдà кѣѣ ѡправдѣхъ ердце мое и оумыхъ въ неповинныхъ рѣцѣ мои (неужели напрасно сохранял сердце мое и умывал в невинности руки мои) (Пс. 72, 13).

Ѣлѣка

Ѣлѣка — сколько, что; все, что.

и кѣ, Ѣлѣка (все, что) аще творитъ, оупѣетъ (Пс. 1, 3).

Ѣрѡдѣй

Ѣрѡдѣй — цапля, лесной аист.

Тамъ птицы вогнездѣтѣ (там птицы устраивают гнезда), Ѣрѡдѣво жилище предводительствѣетъ ѡни (жилище аиста высится над ними) (Пс. 103, 17).

Занѣ

Занѣ — потому что.

Воздающѣи мнѣ злѣ въз блгѣ, ѡболгѣхъ мѣ, занѣ гонѣхъ блгостѣню (воздающие мне злом за добро оболгали меня, ибо я стремился к благому) (Пс. 37, 21).

Занѣ ѡкв травѣ корѡв ѡзшѣтъ, и ѡкв зѣлѣ злѣка корѡв ѡпадѣтъ (Пс. 36, 2).

Идѣже

Идѣже — где.

Тамъ оубоаша страха, идѣже не вѣ страхъ, ѡкв гдѣ въ родѣ прѣныхъ (Пс. 13, 5).

Истнѣти

Истнѣти — стирать в порошок, развеять.

И́ и҃стнѹ ꙗ́ (измельчу и развею их) ꙗ́кѡ пра́хъ (пыль) и́ пре́д
лицѣмъ вѣ́тра (по ветру), ꙗ́кѡ врэ́нїе пѹ́тїи (как грязь на доро-
гах) погла́ждѹ ꙗ́ (притопчу их) (Пс. 17, 43).

Кѡшъ

Кѡшъ — корзина.

Ѽ́а҃тъ ѿ врэ́мени хребѣ́тъ ѣ́гѡ (снял Он бремя [тяжесть] с хребта
его): рѹ́цѣ ѣ́гѡ въ ко́шѣ поравѣ́тастѣ́ (когда руки его [Израиль-
ского народа] работали корзиною [насыпали землю в корзину]) (Пс.
80, 7).

Кра́стель

Кра́стель — по мнению некоторых переводчиков *перепел* или *куро-
патка*.

Про́сїша, и́ прїи́доша кра́стели (просили они — и налетели перепе-
ла) (Пс. 104, 40).

Лѣвъ

Лѣвъ — юго-западный ветер.

и́ наве́дѣ сї́лою своѣю лѣ́ва (Пс. 77, 26).

Ложе́нѣ

Ложе́нѣ — утроба матери.

Къ тебѣ́ при́верженъ ѣ́смь ѿ ложе́нъ, ѿ чре́ва ма́тере моеѣ́ вѣ́х
моѣ́ ѣ́си ты́ (Всецело привержен я Тебе от рождения, от утробы
матери моей Ты мой Бог) (Пс. 21, 11).

Лѣ́двѣ

Лѣ́двѣ — чресла (поясница, крестец, бедро).

ꙗ́кѡ лѣ́двѣ моѣ́ напо́лнишасѣ́ порѹ́ганїи́, и́ не́сть и́зце́ленїѣ́ въ
плѣ́ти моеѣ́ (Пс. 37, 8).

Нала́цѣти

Нала́цѣти — *натягивать; напрягать*.

и **нааацѣ** (напрягись), и **оуспѣвай** (и поспеши), и **царствѣи**
 истинны радн и крѣпости и правды (Пс. 44, 5).

Иако же, грѣшницы **нааакѡша** (натянули) **лѣкѣ**, **оуготоваша**
 стрѣлы въ тѣлѣ (в колчане), **сострѣлашти** во мрѣцѣ **правды**
сѣрдцемѣ (Пс. 10, 2).

Неключимый

Неключимый — *непотребный, негодный, ничего не стоящий, бесполезный.*

Всѣ **оуклонишасѣ**, **вкѡпѣ** **неключими** **вѣша**: **нѣсть** **творѣи** **бл҃гос-**
тѣи, **нѣсть** до **ѣдинаго** (Пс. 13, 3).

Непщевати

Непщевати — *размышлять, думать, выдумывать; извиняться, оправдываться.*

Не **оуклони** **сѣрдце** **моѣ** **въ** **словеса** **лѣкавствѣа** (не уклони сердце мое
 к словам лукавым), **непщевати** **вни** **ѡ** **грѣсѣхѣ** **сѣ** **человѣки**
дѣлающими **беззаконїе** (чтобы не придумывать извинения во гре-
 хах [оправдывать свои грехи] вместе с людьми делающими беззакон-
 ние) (Пс. 140, 4).

Ѣмнѣ **поношенїе** **моѣ**, **ѣже** **непщевѣхѣ** (которое я видел): **яко**
сѣдѣи **твоѣ** **бл҃ги** (Пс. 118, 39).

И **непщевѣхѣ** **развѣсти** (и думал я, как бы уразуметь это): **сїѣ**
трудѣ **ѣсть** **предо** **мною** (но это было трудно мне), **дондеже** **внидѣ**
во **сѣнѣ** **бжїѣ** (пока не вошел во святилище Божие) (Пс. 72, 16–
 17).

Всѣмѣ **непщевѣте** (почему вы завистливо думаете) **горы**
оусыренныа (т.е. другие палестинские горы, богатые раститель-
 ностью); **гора**, **яже** **бл҃говолн** **бг҃ѣ** **жїти** **въ** **ней** (на гору, на кото-
 рой Бог благоволит обитать) (Пс. 67, 17).

Сїѣ **сотвори** **ѣси** (ты это делал), и **оумолчѣхѣ** (и Я молчал):
вознепщевѣахѣ **ѣси** **беззаконїе** (ты подумал беззаконие), **яко** **вѣдѣ**
тебѣ **подобенѣ** (будто Я буду подобен тебе) (Пс. 49, 21).

Глагол **непщевати** часто встречается в богослужебных текстах Минеи и Октоиха. См., например, стихирю на стиховне 2-го гласа Октоиха поне-
 дельник вечера:

Всѣхъ превосхождѣ грехомъ, когò навчѣ покаанію; ѣще воздохнѣ
ѣакѡ мытарь, непщю ѡтѣгчѣти нѣса: ѣще слезю ѣакоже блѣдница,
ѡсквернѣю слезами зѣмлю. но дѣждь мѣ ѡставлѣніе грѣхѡвъ бже,
помѣлѣи мѣ.

Нижѣ

Нижѣ — и не.

Не ревнѣи лѣкавнѡщымъ, нижѣ (и не) завѣди тѡворѣщымъ без-
законіе (Пс. 36, 1).

См. также: нижѣ помянѣ беззаконія наша (из вечерних молитв).

Ѡвѣшнѡвати, ѡвѣснѣти

Ѡвѣшнѡвати, ѡвѣснѣти — навесить, повесить.

На кѣрвѣихъ (на вербах) посредеѣ ѣгѡ [т.е. среди Вавилона] ѡвѣснѣ-
хомъ (повесили) ѡргѣны (музыкальные инструменты) наша
(Пс. 136, 2).

Пѣзнокѣ

Пѣзнокѣ — нозоть, копыто.

Восхвалю ѣма бѣа моегѡ сѣ пѣснѣю, возвелѣчѣ ѣгѡ во хвалѣніи:
нѣ ѡгѡдно вѣдетѣ бѣлѣ пѣче телѣа юна, рѡги нѣзногѣща нѣ пѣзнокѣ-
ти (и это будет более угодно Богу, чем телец юный с рогами и ко-
пытами) (Пс. 68, 31–32).

Плеснѣ

Плеснѣ — ступни.

Оѡширилѣ ѣсѣ стѡпы моѣ подо мною (Ты расширил шаги мои [ус-
транив скорби от меня]), нѣ не нѣзнемогѡстѣ плеснѣ моѣ (и не осла-
бели ноги мои) (Пс. 17, 37).

Понѣже

Понѣже — ибо, потому что.

Понѣже поразѣи кѣмень, нѣ потекѡша вѡды, нѣ потѡцы наводнѣшасѣ
(Хотя Он ударил камень и потекли воды, и полились ручьи): ѣдѣ нѣ
хлѣбъ моѣжетѣ дѣти; нѣлѣи ѡгѡтѡвати трапѣзѣ лѣдемъ своимъ;

(но разве сможет Он дать и хлеб или приготовить трапезу людям своим?) (Пс. 77, 20).

Прѡгъ

Прѡгъ — саранча.

И даде ржѣ (вредной росе) плоды ѿхъ, и труды ѿхъ прѡгѡмъ (возвращенное трудами их — саранче) (Пс. 77, 46).

Рече, и приидоша прѡзи и гвѣницы, ѿмже не бѣ числа (Пс. 104, 34).

Разбогѣти

Разбогѣти — сделаться толстым, тучным.

Благословѣши вѣнецъ лѣта благости твоеѧ, и полъ твоѧ исполнитсѧ тѣка: Разбогѣютъ краснаѧ пустыни (утучнеют прекрасные места пустыни), и радостию холми преподѣлѣтсѧ (Пс. 64, 12–13).

Рѡмнъ

Рѡмнъ от греческого *ῥάμνος* — большое колючее дерево (крушиновидный терн), употребляемое евреями на изгороди и топку печи.

Прежде ѣже разбогѣти тернѧ вѣшегѡ рѡмна (прежде чем терновые побеги вырастут в большое дерево), ѿкъ живы, ѿкъ во гнѣбѣ пожрѣтъ ѧ (как бы живых во гневе своем поглотит их Господь) (Пс. 57, 10).

Святые отцы этот стих объясняют так: «Прежде нежели малые грехи ваши (терн) возрастут и уподобятся рамну и принесут плод — злодеяния, постигнет вас гнев Божий» (Блаженный Феодорит).

Скнѣпа

Скнѣпа — вошь; комар или мошка (вообще паразиты).

Рече, и приидоша пѣи мѡхъ и скнѣпы во всѧ предѣлы ѿхъ (Пс. 104, 31).

Скранѣ

Скранѣ — висок. Скранѣ — слово, заимствованное из греческого языка, *κρανίον* — верхняя часть головы, череп.

ѢЩЕ ДАМЪ ОЧИМА МОИМА, И ВЪЖДОМА МОИМА ДРЕМАНИЕ, И ПОКОЙ СКРАНИАМА МОИМА (не дам сна глазам моим и дремания векам моим): **ДОТДЕЖЕ ѠВРАЩУ МЕСТО ГДЕВИ, СЕЛЕНИЕ БГѸ ІАКѠВЛЮ** (пока не найду места Господу, жилища Богу Иакова [имеются в виду заботы царя Давида о построении храма]) (Пс. 131, 4–5).

СКУМЕНЪ

СКУМЕНЪ — молодой лев, львенок. Слово **СКУМЕНЪ** греческого происхождения.

ѠБѢША (подстерегли) **МА ІАКѠ ЛЕВЪ ГОТѠВЪ НА ЛѠВЪ И ІАКѠ СКУМЕНЪ ѠВНТАЛИ ВЪ ТАЙНЫХЪ** (подобно львенку, живущему в тайных местах) (Пс. 16, 12).

СКѸДЕЛЬ

СКѸДЕЛЬ — глина, сосуд, черепок; крыша, смазанная глиною.

ИЗШЕ ІАКѠ СКѸДЕЛЬ КРЕПОСТЬ МОА (иссохла как глиняный черепок сила моя), **И АЗЫКЪ МОИ ПРИЛПЕ ГОРТАНИ МОЕМОУ, И ВЪ ПЕРСТЪ (ПРАХ) СМЕРТИ СВЕЛЪ** (низвел) **МА ЕСИ** (Пс. 21, 16).

ОУПАЕШИ А ЖЕЛОМЪ ЖЕЛЕЗНЫМЪ, ІАКѠ СОСѸДЫ СКѸДЕЛЬНИЦИ СОКРУШИШИ А (как сосуды глиняные сокрушишь их) (Пс. 2, 9).

СЛАЩИСА, СЛАЦЫ

СЛАЩИСА — сгорбиться, согнуться.

ПОСТРАДАХЪ И СЛАКОУСА ДО КОНЦА (согнулся до земли), **ВЕСЬ ДЕНЬ СѢТѸА ХОЖДАХЪ** (Пс. 37, 7).

И ХРЕБЕТЪ ИХЪ ВИНУ СЛАЦЫ (и хребет их да будет всегда согбен) (Пс. 68, 24).

ТИМѢНИЕ

ТИМѢНИЕ — тинистое место, топь, болото.

ОУГЛЕБОХЪ ВЪ ТИМѢНИИ ГЛѢБИИ И НЕСТЬ ПОСТОАНИА (я погряз в глубокой топи и не на чем стать) (Пс. 68, 3).

ОУГЛЕБѸТИ

ОУГЛЕБѸТИ — увязнуть, завязнуть, погрязнуть.

оу҃глаѣвоша ѱзыцы въз пагубѣѣ, ѱже сотвориша (погрязли народы в злодействе, им сотворенном): **въ сѣти сей, ѱже скрыша, оу҃вазѣ ногѧ ѱхъ** (в сети, расставленной ими, увязли ноги их) (Пс. 9, 16).

Южикъ

Южикъ — родственник.

Рѣша въз сѣрдцы своѣмъ южикн ѱхъ възпѣѣ: прїидїте ѿ ѿстаѣмъ всѧ прѧздникн възѧ ѿ землн (Пс. 73, 8).

В церковнославянском языке также известен вариант **оу҃жикъ** в том же значении.

Задания

1. Переведите:

гдѣ оу҃слышитъ мѧ, ввездѧ възвѣсти мнѣ къ немѹ (Пс. 4, 4).

Пожрїте жертѣѣ прѧвды ѿ оу҃повѧйте на гдѧ (Пс. 4, 6).

Напаѧѧ ѿ горы ѿ превыспреннихъ своѣхъ: ѿ плода дѣлъ твоѣхъ насытитѣся землѧ (Пс. 103, 13).

Хвалїте гдѧ ѿ землн, змїевѣ ѿ всѧ вѣздны: Ѹгнь, градъ, снѣгъ, гóлоть, дѣхъ вѣренъ, творѧщаа слово ѣгѡ (Пс. 148, 7–8).

2. Переведите. Укажите, в каком числе даны существительные и местоимения: **ѿще дамъ очїма моїма, ѿ вѣждома моїма дреманїе, ѿ покой скранїама моїма** (Пс. 131, 4).